

NEGOCIOS EXTERNOS

DOCUMENTOS

APRESENTADOS AO

CONGRESSO DA REPÚBLICA

EM

1913

PELO

MINISTRO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

DEMARCAÇÕES DE FRONTEIRAS NAS COLÓNIAS PORTUGUESAS DE ÁFRICA



LISBOA
IMPRENSA NACIONAL
1913

1^a

2757

IMP LEG.

NEGOCIOS EXTERNOS

DOCUMENTOS

APRESENTADOS AO

CONGRESSO DA REPÚBLICA

EM

1913

PELO

MINISTRO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Demarcações de fronteiras
nas colónias portuguesas de África

57352



LISBOA

IMPrensa NACIONAL

1913

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| I — Aprovação pelos Governos Português e Britânico da demarcação da fronteira dos territorios dos dois países na Africa Oriental ao norte e ao sul do Zambeze. Troca de notas de $\frac{21 \text{ de Outubro}}{20 \text{ de Novembro}}$ de 1911 | 5 |
| II — Acôrdo entre os Governos Português e Britânico relativo à fronteira dos territorios dos dois países na Africa Oriental ao longo dos rios Ruvo e Chire. Troca de notas de $\frac{6}{30}$ de Novembro de 1911 | 19 |
| III — Aprovação pelos Governos Português e Britânico da demarcação da secção do Barné da fronteira luso-britânica na Africa Oriental desde o rio Mazoe até ao paralelo 18° 30' sul. Troca de notas de $\frac{22 \text{ de Julho}}{9 \text{ de Agosto}}$ de 1912..... | 23 |
| IV — Acôrdo entre os Governos Português e Alemão para a partilha das ilhas do Rovuma na parte em que o mesmo rio constitui fronteira entre os territorios dos dois países. Troca de notas de 20 de Março de 1913..... | 31 |
| V — Aprovação pelos Governos Português e Belga da demarcação das fronteiras luso-belgas de Cabinda, desde o Chiloango até ao Oceano Atlântico, e do paralelo de Noqui ao Cuango. Protocolo assinado em Bruxelas a 5 de Julho de 1913 | 41 |

I

Troca de notas de 21 de Outubro
20 de Novembro de 1911,
entre os Governos Português e Britânico, aprovando a demarcação da fronteira luso-britânica
na África Oriental, ao Norte e ao Sul do Zambeze

N.º 1

SIR EDWARD GREY, SECRETÁRIO DE ESTADO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DA GRAN-BRETANHA,
AO SR. MANUEL TEIXEIRA GOMES, MINISTRO DE PORTUGAL EM LONDRES

Foreign Office, October 21, 1911. — Sir. — With reference to the correspondence which passed with the Portuguese Legation in 1910, and in particular to the Marquess of Soveral's Note of June 22nd, last year, I have the honour to transmit to you, herewith, two memoranda describing the course of the Anglo-Portuguese boundary North and South of the Zambesi, respectively, together with two signed copies of a map of the boundary, in seven sheets, compiled by the Geographical Section of the General Staff.

I have the honour to state that His Majesty's Government accept the description of the boundary as laid down in the memoranda and map.

I request that, in conformity with the arrangement already arrived at, you will be good enough to inform me that the Portuguese Government also accept the boundary as thus laid down, and that you will sign and return to me one of the sets of the map which accompany the present Note.

I have the honour to be, etc. — *E. Grey.*

Annex 1

Anglo-Portuguese Boundary North of the Zambesi

The following is a description of the boundary as agreed between the British and Portuguese Commission in their *procès-verbaux*, signed on the 21st day of November, 1904:

Commencing at the confluence of the Rivers Loangwa and Zambesi, the frontier follows the centre of the main channel of the River Loangwa, passing to the west of the rocky island Niakatenga, situated in latitude 15° 29' south, at the head of the Lupata gorge;

Thence it follows the main channel west of the sandy island Niazawe and east of the sandy islands Ngoza and Kapondoro, situated in $15^{\circ} 4'$ south latitude, to the point where the main channel is intersected by the 15th parallel south latitude in longitude $30^{\circ} 13' 16''$ east of Greenwich; thence in a straight line to

Beacon No. 1.—A dry rubble pile of stones, with a cemented top, situated on the left bank of the River Loangwa, in latitude $14^{\circ} 59' 58''$ south, and longitude $30^{\circ} 13' 23''$ east; thence in a straight line, bearing 25° , distance 0.2 mile, to

Beacon No. 2.—A masonry pyramid on a circular base situated on a bluff overlooking the river, bearing from Nyesi Hill 284° and from Utala Hill $198^{\frac{3}{4}}^{\circ}$;

thence in a straight line, bearing $74^{\circ} 34'$, distance 1.8 miles, to

Beacon No. 3.—A cement masonry pillar situated on the summit of a small conical hill, bearing from Nyesi Hill 305° and from Utala Hill 175° ;

thence in a straight line, bearing $76^{\circ} 35'$, distance 9.4 miles, to

Beacon No. 4.—A dry rubble pile of stones, with a cemented top, situated on the summit of Chikongoro Hill;

thence in a straight line, bearing $62^{\circ} 12'$, distance 7.3 miles, to

Beacon No. 5.—A cement masonry pillar situated on the summit of Nyamiseje Hill;

thence in a straight line, bearing $68^{\circ} 26'$, distance 6.3 miles, to

Beacon No. 6.—A cement masonry pillar, situated on the summit of a hill 1 mile east of Ueha River, and bearing from Kanyamambo Hill $310^{\frac{1}{2}}^{\circ}$ and from Mwezi Hill $99^{\frac{1}{2}}^{\circ}$;

thence in a straight line, bearing $67^{\circ} 4'$, distance 8.4 miles, to

Beacon No. 7.—A dry rubble pile of stones, with a cemented top, situated on the summit of Loriasoro Hill;

thence in a straight line, bearing $69^{\circ} 53'$, distance 8.2 miles, to

Beacon No. 8.—A cement masonry pillar situated on a very low hill, bearing from Mt. Usala 26° , Nyati Piri, 116° , and Kanyamambo $35^{\frac{1}{2}}^{\circ}$;

thence in a straight line, bearing $76^{\circ} 56'$, distance 10.8 miles, to

Beacon No. 9.—A cement masonry pillar on the highest (northern) summit of Kassekete Hill;

thence in a straight line, bearing $76^{\circ} 18'$, distance 8.5 miles, to

Beacon No. 10.—A cement masonry pillar on the highest (northern) summit of Fingue Hill, bearing from Mt. Chitusa 279° and from Luenga 217° ;

thence in a straight line, bearing $71^{\circ} 8'$, distance 4.4 miles, to

Beacon No. 11.—A cement masonry pillar on the summit of the low rocky hill Iniawaro, bearing from Mt. Chitusa 9° and from Luenga 113° ;

thence in a straight line, bearing $72^{\circ} 11'$, distance 9.2 miles, to

Beacon No. 12.—A cement masonry pillar on the summit of the remarkable conical rock Longwe:

thence in a straight line bearing 80° , distance 4.7 miles, to

Beacon No. 13.—A cement masonry pillar on the summit of the low rock Kasuche;

thence in a straight line bearing $78^{\circ} 29'$, distance 5.8 miles, to

Beacon No. 14.—A cement masonry pillar on the low flat rocky ledge Chongoni, situated close to and south of the village of Mwanjawantu;

thence in a straight line bearing $72^{\circ} 21'$, distance 5.2 miles, to

Beacon No. 15.—A cement masonry pillar on the summit of the remarkable rock Chifisi;

thence in a straight line bearing $60^{\circ} 8'$, distance 4.5 miles, to

Beacon No. 16.—A cement masonry pillar on the summit of the remarkable rock Sonzori;

thence in a straight line bearing $60^{\circ} 36'$, distance 9.4 miles, to

Beacon No. 17.—A cement masonry pillar on the highest point of Mt. M. Pinduka;

thence in a straight line bearing $78^{\circ} 3'$, distance 9.4 miles, to

Beacon No. 18.—A cement masonry pillar situated on the highest point of the low ridge Seza, bearing from Mt. M. Bewa $145^{\circ} \frac{1}{2}$;

thence in a straight line bearing $62^{\circ} 19'$, distance 10.2 miles, to

Beacon No. 19.—A cement masonry pillar on the top boulder of the highest (northern) summit of the rocky hill Mzunje;

thence in a straight line bearing $76^{\circ} 26'$, distance 7.4 miles, to

Beacon No. 20.—A cement masonry pillar situated on the summit of the southernmost of the group of three low hills Kalunga, bearing from Mt. Singalizia 129° ;

thence in a straight line bearing $67^{\circ} 24'$, distance 4 miles, to

Beacon No. 21.—A dry rubble pile of stones, with a cemented top, situated on the summit of Mt. Tukakula;

thence in a straight line bearing $72^{\circ} 1'$, distance 9.6 miles, to beacon No. 23.

On this line is interpolated at 3.9 miles from No. 21 beacon

Beacon No. 22.—A cement masonry pillar situated on the southernmost spur of Mt. Longa, close to the left bank of the River Kapoche, following a straight line bearing 72° ; thence, distant 5.7 miles

Beacon No. 23.—A dry rubble pile of stones, with a cemented top, on the summit of Mt. Bambe;

thence the line continues in a straight line, bearing $78^{\circ} 3'$, distance 5.4 miles, to

Beacon No. 24.—A cement masonry pillar on the highest boulder of the southernmost of the two low hills Kampini;

thence in a straight line bearing $79^{\circ} 31'$, distance 8 miles, to beacon No. 26.

On this line is interpolated, at 1 mile distance from beacon No. 24

Beacon No. 25.—A cement masonry pillar on the west side of the new road leading from Fort Jameson to Tete, from which the line bearing $79^{\circ} 31'$ runs 7 miles to

Beacon No. 26.—A small cement masonry pyramid on a remarkable split boulder forming the summit of Mt. Barazia, a precipitous peak on the western side of the M. Bizi Hills;

thence the boundary passes in a straight line bearing $65^{\circ} 7'$, distance 9.7 miles, to

Beacon No. 27.—A cement masonry pillar on the southern lower summit of the ridge running south from Mangurro Hill bearing from Zonampeni Mountain, Portuguese trigonometrical station, $75^{\circ} 29' 20''$; English trigonometrical station, $75^{\circ} 21' 03''$;

thence in a straight line bearing $69^{\circ} 13'$, distance 7.2 miles, to

Beacon No. 28.—A dry rubble pile of stones, with a cemented top, on the summit of the southern of two peaks forming a spur running north-west from Zonampeni Mountain overlooking the valley of the Mwangazi River;

thence in a straight line bearing 69° , distance 1.3 miles, to

Beacon No. 29.—A cement masonry pillar situated on the north-east spur of Mt. Zonampeni, in the Viruli mountain range, in a depression between two eminences formed of granite boulders.

This beacon is on the mathematical frontier line as fixed by treaty.

Thence the boundary runs in a straight line bearing $70^{\circ} 59'$, distance 36 miles, to beacon No. 38, at the intersection of the 14th parallel south latitude with the Nyasa-Zambesi watershed.

On this line are interpolated eight beacons as follows:

at 4.8 miles distance from No. 29

Beacon No. 30.—A cement masonry pillar situated on the western extremity of a plateau overlooking the valley of the Vubwe River;

thence at 8.8 miles distance

Beacon No. 31.—A cement masonry pillar situated on the northern slope about 170 feet from the summit of Papi Hill, which is the westernmost of two twin hills named Manyani;

thence at 5.7 miles distance

Beacon No. 32.—A cement masonry pillar situated on the westernmost of three peaks connected by cols near the village of Misale, bearing from Chikungwe peak $131\frac{1}{2}^{\circ}$;

thence at 0.2 mile distance

Beacon No. 33.—A cement masonry pillar situated on the northern slope of the col between two peaks forming the eastern extremity of the group of three peaks above mentioned, bearing from Chikungwe Peak 136° ;

thence at 2.5 miles distance

Beacon No. 34.—A cement masonry pillar situated on the southern slope about 70 feet from the summit of Kalembe Hill;

thence at 1.3 miles distance

Beacon No. 35.—A cement masonry pillar situated on the western crest of the Misu Plateau, bearing from Chikungwe Peak 35° ;

thence at a distance of 1.9 miles

Beacon No. 36.—A cement masonry pillar situated on the eastern crest of the Misu Plateau, bearing from Chinimbe Hill $159\frac{1}{2}^{\circ}$;

thence at a distance of 8.3 miles

Beacon No. 37.—A dry rubble pile of stones, with a cemented top, situated on the southern slope of the small hill Kaporivzeo, distant about 60 feet from the summit;

thence at a distance of 4.5 miles

Beacon No. 38.—A cement masonry pillar situated on the Zambesi-Nyasa Watershed at the point where it is intersected by the 14th parallel south latitude, in longitude east $33^{\circ} 14' 32''$, approximately.

From this point the frontier follows the crest of the watershed in a south-easterly direction to the peak Chorasann, at which point it joins the frontier previously demarcated by the Joint International Commission in 1899.

The bearings given are true bearings, measured from north by east.

Annex 2

Anglo-Portuguese Boundary South of the Zambesi

The following is a description of the boundary as agreed between the British and Portuguese Commission in their *procès-verbaux*, signed on the 24th day of October 1905:

Commencing at the junction of the thalweg of the Loangwa with the thalweg of the Zambesi, the frontier follows a straight line to

Beacon No. 1.—A cement masonry pyramid on the right bank of the River Zambesi in latitude $15^{\circ} 37' 27''$ south and longitude $30^{\circ} 25' 20.3''$ east of Greenwich (the geodetic beacon on Mount Mansanswa being assumed to be in longitude $30^{\circ} 28' 13.5''$ east);

thence it runs in a straight line bearing due south, distance 6,335 feet (1,931 metres) to

Beacon No. 2.—A cemented pile of stones on the crest of the ridge overlooking the river;

thence in a straight line bearing due south, distance 43,320 feet (13,204 metres) to

Beacon No. 3.—A cemented pile of stones on a ridge visible from beacon No. 2, bearing from the south shoulder of Kapsnkn Mountain 108° ;

thence in a straight line bearing due south, distance 26,034 feet (7,935 metres) to

Beacon No. 4.—A cemented pile of stones situated on the south side of the Feira Salisbury road;

thence in a straight line bearing due south, distance 55,240 feet (16,227 metres) to

Beacon No. 5.—A pile of stones on a ridge near Misama village;

thence in a straight line bearing due south, distance 7,300 feet (2,225 metres) to

Beacon No. 6.—A cement masonry pyramid surmounted by an iron disc near the junction of the small stream Inyarumamu with the Angwa River; this beacon is on the 16th parallel, as found by local observation;

thence the boundary runs in a straight line bearing due south, distance 1,120 feet (342 metres), to the centre of the channel of the Inyarumamu stream, where a *small dry stone*, beacon No. 7, is placed on the left bank;

thence the line follows the centre of the channel of the Inyarumamu stream to its junction with the centre of the main channel of the River Angwa; and thence the thalweg of the River Angwa for a distance of about 1 mile to a point due west of

Beacon No. 8.—A cemented pile of stones on the right bank of the Angwa River in latitude 16° south;

thence in a straight line, passing through that beacon, distance 24,355 feet (7,423 metres) to

Beacon No. 9.—A cemented stone pillar on the west side of the Feira-Salisbury road in latitude 16° south;

thence in a straight line, distance 12,150 feet (3,703 metres), to

Beacon No. 10.—A pile of stones, with a cemented top, situated on the right bank of the Panyame (or Hunyani) River in latitude 16° ;

thence in a straight line, distance 3,900 feet (1,189 metres), to

Beacon No. 11.—A cemented pile of stones in latitude 16° south, on the west side of Mavenga road, leading to the south-west;

thence in a straight line, distance 11,364 feet (3,464 metres), to

Beacon No. 12.—A pile of stones, with a cemented top, situated on the ridge overlooking the Panyame Valley in latitude 16° south;

thence in a straight line, distance 2,485 feet (757 metres), to

Beacon No. 13.—A cemented stone pillar on the eastern spur of this same ridge, thence in a straight line, distance 36,561 feet (11,143 metres), to

Beacon No. 14.—A pile of earth, revested with sticks and cemented on top, situated on the north side of the Mavenga-Sundi road near a group of Baobab trees in latitude 16° south;

thence in a straight line, distance 37,107 feet (11,310 metres), to

Beacon No. 15.—Similar to No. 14, on the summit of a ridge near Sundis village (now abandoned) in latitude 16° south;

thence in a straight line, distance 23,655 feet (7,210 metres), to

Beacon No. 16.—A cemented pile of stones situated on a low rise half a mile north of the Karemwe River, in latitude 16° south;

thence in a straight line, distance 8,284 feet (2,525 metres), to

Beacon No. 17.—A cemented pile of stones situated on the left bank of the Karemwe River in latitude 16° south.

From beacon No. 17 the frontier follows the parallel for a distance of 50 feet to the centre of the bed of the Karemwe River; thence follows the thalweg of the Karemwe River to its junction with the thalweg of the Kazi River; thence follows the thalweg of the Kazi River to its junction with the thalweg of the Msengezi River; thence follows the thalweg of the Msengezi River for a distance of 7,800 feet to a point where it is intersected by the production of the line between beacons Nos. 19 and 18; thence follows that line to

Beacon No. 18.—A cement masonry pillar situated on the right bank of the Msengezi River in latitude south $15^{\circ} 59' 51''$ (astronomical) and longitude east $31^{\circ} 6' 14''$;

thence in a straight line bearing $73^{\circ} 10'$, distance 11,400 feet (3,470 metres), the line passes to *beacon No. 19*, a cement masonry pillar situated on the left bank of the Mkumvura River in latitude $15^{\circ} 59' 18''$ (astronomical) and longitude east $31^{\circ} 8' 6''$;

thence in production of this line, a distance of about 2,750 feet (840 metres), to the Mkumvura River; thence the frontier follows the thalweg of the Mkumvura River to a point where it is intersected by the production of the line between beacons Nos. 21 and 20; thence following that line, a distance of 600 feet (184 metres), to

Beacon No. 20.—A cemented pile of stones situated on the right bank of the Mkumvura River, about 1 mile below the village of Chigango, in latitude south $16^{\circ} 24' 28''$ and longitude east $31^{\circ} 54' 50''$ (referred to Tete);

thence in a straight line bearing $105^{\circ} 54'$, distance 45,065 feet (13,735 metres), to

Beacon No. 21.—A cemented pile of stones on the summit of Mount Gungwa;

thence in a straight line bearing $88^{\circ} 29'$, distance 34,942 feet (10,650 metres), to

Beacon No. 22.—A stone pyramid, cemented on top, situated on the summit of Mount Ganganyama;

thence in a straight line bearing $87^{\circ} 18\frac{1}{2}'$, distance 48,030 feet (14,640 metres), to

Beacon No. 23.—A stone pyramid, cemented on top, situated on the summit of Kahire Hill;

thence in a straight line bearing $105^{\circ} 32'$, distance 46,030 feet (14,030 metres), to

Beacon No. 24.—A stone pyramid, cemented on top, situated on the summit of Zizingwe Hill;

thence in a straight line bearing $111^{\circ} 23'$, distance 64,160 feet (19,555 metres), to

Beacon No. 25.—A stone pyramid, cemented on top, situated on the summit of Chitanga Ridge (or Katemere);

thence in a straight line bearing $116^{\circ} 16'$, distance 55,120 feet (16,800 metres), to

Beacon No. 26.—A stone pyramid, cemented on top, inscribed «Txera», situated on the summit of Mount Chera;

thence in a straight line bearing $187^{\circ} 2'$, distance 28,840 feet (8,790 metres), to

Beacon No. 27.—A small stone cemented pyramid on the summit boulder forming the northern and highest peak of Mount Kawpi, the highest range of the Rukori Mountains;

thence in a straight line bearing $138^{\circ} 12'$, distance 2,114 feet (644 metres), to
Beacon No. 28.—A stone cemented pyramid situated on the summit of the southernmost of the three highest peaks of Mount Kawpi, overlooking the Mazoe Gorge;

thence in a straight line bearing $113^{\circ} 45'$, distance 20,210 feet (6,160 metres), to

Beacon No. 29.—A large stone masonry pyramid built on a rock on the left bank of the Mazoe River, just above the confluence of the Nyangombe Stream, in latitude south $16^{\circ} 42' 14''$ and longitude east $32^{\circ} 45' 33\frac{1}{2}''$ (referred to Tete);

thence due south to the Mazoe River, distant 330 feet (100 metres); thence the frontier follows the thalweg of the Mazoe River in an easterly direction to the point of intersection of the thalweg and a straight line joining Mount Nyakala and the Baobab beacon; thence along this straight line to the Baobab beacon.

The bearings given are true bearings, measured from north by east.

Tradução

Foreign Office, 21 de Outubro de 1911. — Com relação à correspondência trocada com a Legação Portuguesa em 1910, e especialmente à nota do Marquês de Soveral de 22 de Junho do ano passado, tenho a honra de enviar inclusos a V. Ex.^a dois memoranda descrevendo, respectivamente, a linha da fronteira anglo-portuguesa ao Norte e Sul do Zambeze, bem como duas cópias assinadas dum mapa da fronteira, em sete folhas, compilado pela Secção Geográfica do Estado Maior General.

Tenho a honra de declarar que o Governo de Sua Majestade aceita a descrição da fronteira tal como está consignada nos memoranda e no mapa.

Pego a V. Ex.^a que, em conformidade do acôrdo já estabelecido, tenha a bondade de me informar que o Governo Português igualmente aceita a fronteira assim consignada, e de assinar e devolver-me um dos exemplares do mapa que acompanha a presente nota.

Tenho a honra de ser, etc. = *E. Grey*.

Anexo 1

Fronteira luso-britânica ao norte do Zámbeze

A descrição da fronteira, em que assentaram as comissões portuguesa e inglesa nas suas actas assinadas a 21 de Novembro de 1904, é a seguinte:

Começando na confluência dos rios Luangwa (Loangwa) e Zambeze, a fronteira segue o centro do canal principal do rio Luangwa, passando a oeste da ilha rochosa Inhakatenga (Niakatenga), situada na latitude $15^{\circ} 29'$ sul, à entrada da garganta Lupata;

daqui segue o canal principal a oeste da ilha de arcia Inhazáue (Niazawe) e a leste das ilhas de areia N'Góza e Kapondóro, situadas na latitude $15^{\circ} 4'$ sul, até ao ponto em que o canal principal é interceptado pelo paralelo de 15° de latitude sul, na longitude $30^{\circ} 13' 16''$ leste de Greenwich; daqui numa linha recta até ao

Marco n.º 1.—Um pilar de pedra solta, cimentado no vértice, situado na margem esquerda do rio Luangwa (Loangwa), na latitude $14^{\circ} 59' 58''$ sul e longitude $30^{\circ} 13' 23''$ leste;

daqui numa linha recta, orientada por 25° , medindo 0.2 milha até ao

Marco n.º 2.—Uma pirâmide de alvenaria sôbre base eireular, situada num morro sobranceiro ao rio, a qual se marca do monte Inhanhézi (Nyesi) por 284° e do monte Utala por $198^{\frac{3}{4}\circ}$;

daqui numa linha recta, orientada por $74^{\circ} 34'$, medindo 1.8 milhas até ao

Marco n.º 3.—Um pilar de alvenaria cimentado, situado no eume dum pequeno outeiro cónico, que se marca do monte Inhanhézi (Nyesi) por 305° e do monte Utala por 175° ;

daqui numa linha recta, orientada por $76^{\circ} 35'$, medindo 9.4 milhas até ao

Marco n.º 4.—Um pilar de pedra sôlta, cimentado no vértice, situado no eume do monte Xekongóro (Chikongoro);

daqui numa linha recta, orientada por $62^{\circ} 12'$, medindo 7.3 milhas até ao

Marco n.º 5.—Um pilar de alvenaria cimentado, situado no eume do monte Inhamissédje (Nyamiseje);

daqui numa linha recta, orientada por $68^{\circ} 26'$, medindo 6.3 milhas até ao

Marco n.º 6.—Um pilar de alvenaria cimentado, situado no eume duma colina a 1 milha a leste do rio Úxa (Ucha), e que se marca do monte Inhamambo (Kanyamambo) por $310^{\frac{1}{2}\circ}$ e do monte Muédzi (Mwesi) por $99^{\frac{1}{2}\circ}$;

daqui numa linha recta, orientada por $67^{\circ} 04'$, medindo 8.4 milhas até ao

Marco n.º 7.—Um pilar de pedra sôlta, cimentado no vértice, situado no eume do monte Uáliransôro (Loriasoro);

daqui numa linha recta, orientada por $69^{\circ} 53'$, medindo 8.2 milhas até ao

Marco n.º 8.—Um pilar de alvenaria cimentado, situado num outeiro muito baixo, que se marca do monte Ussâla (Usala) por 26° , do Inhatipiri (Nyati Piri) por 116° e do Inhamambo (Kanyamambo) por $35^{\frac{1}{2}\circ}$;

daqui numa linha recta, orientada por $76^{\circ} 56'$, medindo 10.8 milhas até ao

Marco n.º 9.—Um pilar de alvenaria cimentado, no mais alto eume do norte do monte Kasserekête (Kassekete);

daqui numa linha recta, orientada por $76^{\circ} 18'$, medindo 8.5 milhas até ao

Marco n.º 10.—Um pilar de alvenaria cimentado, situado no mais alto eume norte do monte Fingué, que se marca do monte Xetúza (Chitusa) por 279° e do Duenga (Luenga) por 217° ;

daqui numa linha recta, orientada por $71^{\circ} 08'$, medindo 4.4 milhas até ao

Marco n.º 11.—Um pilar de alvenaria cimentado, no eume do pequeno monte rochoso Inhoáro (Iniawaro), que se marca do monte Xetuza (Chitusa) por 9° e do Duenga (Luenga) por 113° ;

daqui numa linha recta, orientada por $72^{\circ} 11'$, medindo 9.2 milhas até ao

Marco n.º 12.—Um pilar de alvenaria cimentado, no eume do notável rochedo cónico Lôngue (Longwe);

daqui numa linha recta, orientada por 80° , medindo 4.7 milhas até ao

Marco n.º 13.—Um pilar de alvenaria cimentado, no eume do pequeno rochedo Kassúxe (Kasuche);

daqui numa linha recta, orientada por $78^{\circ} 29'$, medindo 5.8 milhas até ao

Marco n.º 14.—Um pilar de alvenaria cimentado, no pequeno afloramento rochoso Txongóni (Chongoni), situado perto e ao sul da povoação Muanjauânto (Mwanjawantu);

daqui numa linha recta, orientada por $72^{\circ} 21'$, medindo 5.2 milhas até ao

Marco n.º 15.—Um pilar de alvenaria cimentado, no eume do notável rochedo Xefissi (Chifisi);

daqui numa linha recta, orientada por $60^{\circ} 08'$, medindo 4.5 milhas até ao

Marco n.º 16.—Um pilar de alvenaria cimentado, no cume do notável rochedo Dzonzôre (Sonzori);

daqui numa linha recta, orientada por $60^{\circ} 36'$, medindo 9.4 milhas até ao

Marco n.º 17.—Um pilar de alvenaria cimentado, no ponto mais alto do monte M'Pindúca;

daqui numa linha recta, orientada por $78^{\circ} 3'$, medindo 9.4 milhas até ao

Marco n.º 18.—Um pilar de alvenaria cimentado, situado no ponto mais alto da pequena crista Séza, que se marca do monte M'Béua (M. Bewa) por $145 \frac{1}{2}^{\circ}$;

daqui numa linha recta, orientada por $62^{\circ} 19'$, medindo 10.2 milhas até ao

Marco n.º 19.—Um pilar de alvenaria cimentado, no cimo pedregoso do cume mais alto do norte do monte rochoso Dzundje (Mzunje);

daqui numa linha recta, orientada por $76^{\circ} 26'$, medindo 7.4 milhas até ao

Marco n.º 20.—Um pilar de alvenaria cimentado, situado no cume mais sul do grupo dos três pequenos montes Kalunga, que se marea do monte Singalizia por 129° ;

daqui numa linha recta, orientada por $67^{\circ} 24'$, medindo 4 milhas até ao

Marco n.º 21.—Um pilar de pedra solta, cimentado no vértice, situado no cume do monte Kakúla (Tukakula);

daqui numa linha recta, orientada por $72^{\circ} 1'$, medindo 9.6 milhas até ao *marco n.º 23*

Nesta linha está intercalado a 3.9 milhas do *marco n.º 21* o

Marco n.º 22.—Um pilar de alvenaria cimentado, situado no esporão mais sul do monte Lunga (Longa), perto da margem esquerda do rio Kapoxe, seguindo numa linha recta orientada por 72° ; daqui, à distância de 5.7 milhas, o

Marco n.º 23.—Um pilar de pedra solta cimentado no vértice, no cume do monte Bâmbe;

daqui a linha de fronteira continua numa linha recta, orientada por $78^{\circ} 3'$, medindo 5.4 milhas até ao

Marco n.º 24.—Um pilar de alvenaria cimentado, na mais alta penha do mais ao sul dos dois pequenos montes Kampíni;

daqui numa linha recta, orientada por $79^{\circ} 31'$, medindo 8 milhas até ao *marco n.º 26*

Nesta linha está intercalado, a 1 milha de distância do *marco n.º 24*, o

Marco n.º 25.—Um pilar de alvenaria cimentado, no lado oeste da nova estrada que vai de Fort-Jameson a Tete; do qual a linha orientada por $79^{\circ} 31'$ segue na extensão de 7 milhas até ao

Marco n.º 26.—Uma pequena pirâmide de alvenaria cimentada, sobre um notável penedo fendido que forma o cume do monte M'Barazía, um pico escarpado a oeste dos montes M'Bidzi (M. Bizi);

daqui a fronteira segue numa linha recta, orientada por $65^{\circ} 7'$, medindo 9.7 milhas até ao

Marco n.º 27.—Um pilar de alvenaria cimentado, no cume mais baixo e mais ao sul da crista que corre para o sul do monte Manguiro (Mangurro), que se marca da Estação Trigonométrica Portuguesa do monte Zulampêni (Zonampeni) por $75^{\circ} 29' 20''$ e da Estação Trigonométrica inglesa por $75^{\circ} 21' 03''$;

daqui numa linha recta, orientada por $69^{\circ} 13'$, medindo 7.2 milhas até ao

Marco n.º 28.—Um pilar de pedra solta, cimentado no vértice, sobre o cume do mais ao sul de dois picos que formam um esporão que corre ao noroeste do monte Zulampêni (Zonampeni), sobranceiro ao vale do rio Muangádzi (Mwangazi);

daqui numa linha recta, orientada por 69° , medindo 1.3 milhas até ao

Marco n.º 29.—Um pilar de alvenaria cimentado, situado no esporão nordeste do monte Zulampêni, na serra Virúli, numa depressão entre duas eminências formadas de

penedos de granito. Este marco está na linha matemática de fronteira fixada pelo tratado ¹.

Daqui a fronteira segue numa linha recta, orientada por $70^{\circ} 59'$, medindo 36 milhas até ao marco n.º 38, na intersecção do paralelo 14° de latitude sul com a divisória das águas Nyassa-Zambeze.

Nesta linha estão intercalados 8 marcos como segue:

a 4.8 milhas de distância do marco n.º 29, o

Marco n.º 30.— Um pilar de alvenaria cimentado, situado na extremidade oeste dum platô sobranceiro ao vale do rio Víubué (Vubwe);

daqui, a 8.8 milhas de distância, o

Marco n.º 31.— Um pilar de alvenaria cimentado, situado na encosta norte, a cerca de 170 pés do cume do monte M'Papi (Papi), que é o mais oeste dos dois montes gémeos chamados Manhâni (Manyani);

daqui, a 5.7 milhas de distância, o

Marco n.º 32.— Um pilar de alvenaria cimentado, situado no mais oeste dos três picos ligados por portelas perto da povoação de Missále, que se marca do pico Xekúngue (Chikungwe) por $131 \frac{1}{2}^{\circ}$;

daqui, a 0.2 milha de distância, o

Marco n.º 33.— Um pilar de alvenaria cimentado, situado na encosta norte da portela entre dois picos que formam a extremidade de leste do grupo dos três picos acima mencionados, que se marca do pico Xekúngue (Chikungwe) por 136° ;

daqui, a 2.5 milhas de distância, o

Marco n.º 34.— Um pilar de alvenaria cimentado, situado na encosta sul do monte Kalêmba, a cerca de 70 pés do cume;

daqui, a 1.3 milhas de distância, o

Marco n.º 35.— Um pilar de alvenaria cimentado, situado na crista oeste do platô Misso (Misu), que se marca do pico Xekúngue (Chikungwe) por 35° ;

daqui, a 1.9 milhas de distância, o

Marco n.º 36.— Um pilar de alvenaria cimentado, situado na crista leste do platô Misso (Misu), que se marca do monte Xemímbe (Chimimbe) por $159 \frac{1}{2}^{\circ}$;

daqui, a 8.3 milhas de distância, o

Marco n.º 37.— Um pilar de pedra solta, cimentado no vértice, situado na encosta sul do pequeno monte Kaporizéu (Kaporivzeo), distando cerca de 60 pés do cume;

daqui, a 4.5 milhas de distância, o

Marco n.º 38.— Um pilar de alvenaria cimentado, situado na linha divisória das águas Zambeze-Nyassa no ponto em que ela é interceptada pelo paralelo 14° de latitude sul e na longitude $33^{\circ} 14' 32''$ leste aproximadamente;

Dêste ponto a fronteira segue a crista da linha divisória das águas numa direcção sueste até ao pico Tchoransano (Chorasanu), ponto em que se liga à fronteira previamente demarcada pela comissão mixta internacional em 1899.

Os azimuths indicados são azimuths verdadeiros contados de norte por leste.

¹ Tratado de 11 de Junho de 1891 entre Portugal e a Inglaterra para regular a delimitação das esferas de influência dos dois países em África. (*Diário do Governo* n.º 147, de 7 de Julho de 1891; *Colecção de Legislação*, pág. 278; *Livro Branco*, vol. iv, pág. 239.)

Anexo 2

Fronteira luso-britânica ao sul do Zambeze

A descrição da fronteira em que assentaram as comissões portuguesa e inglesa nas suas actas, assinadas a 24 de Outubro de 1905, é a seguinte:

Começando no ponto de encontro do *thalweg* do Luangwa (Loangwa) com o *thalweg* do Zambeze, a fronteira segue uma linha recta até ao

Marco n.º 1.—Uma pirâmide de alvenaria cimentada, na margem direita do rio Zambeze, na latitude $15^{\circ} 37' 27''$ sul e longitude $30^{\circ} 25' 20.3''$ leste de Greenwich (atribuindo-se ao marco geodésico do monte Mandzansua (Mansanswa) a longitude $30^{\circ} 28' 13.5''$ leste);

daqui a fronteira segue numa linha recta, orientada ao sul verdadeiro, medindo 6.335 pés (1.931 metros) até ao

Marco n.º 2.—Um pilar de pedras cimentado, no cume da crista sobranceira ao rio; daqui numa linha recta, orientada ao sul verdadeiro, medindo 43.320 pés (13.204 metros) até ao

Marco n.º 3.—Um pilar de pedras cimentado, numa crista visível do mareo n.º 2, que se marca da crista sul do monte Kapsúko (Kapsuku) por 108° ;

daqui numa linha recta, orientada ao sul verdadeiro, medindo 26.034 pés (7.935 metros) até ao

Marco n.º 4.—Um pilar de pedras cimentado, situado no lado sul do caminho da Feira para Salisbury;

daqui numa linha recta, orientada ao sul verdadeiro, medindo 55.240 pés (16.227 metros) até ao

Marco n.º 5.—Um pilar de pedras, numa crista perto da povoação M'Sâma (Misanama);

daqui numa linha recta, orientada ao sul verdadeiro, medindo 7.300 pés (2.225 metros) até ao

Marco n.º 6.—Uma pirâmide de alvenaria cimentada, com um disco de ferro sobreposto, perto da junção do pequeno ribeiro Inharumâno (Inyarumanu) com o rio Angua; este mareo está no paralelo de 16° , como se verificou por observação local;

daqui a fronteira segue numa linha recta, orientada ao sul verdadeiro, medindo 1.120 pés (342 metros) até ao centro do canal do ribeiro Inharumâno (Inyarumanu), em cuja margem esquerda está colocada uma pequena pedra solta, *marco n.º 7*;

daqui a linha segue o centro do canal do ribeiro Inharumâno (Inyarumanu) até á sua junção com o centro do canal principal do rio Angua (Angwa); e daqui o *thalweg* do rio Angua, numa distância de cerca de 1 milha até um ponto a oeste verdadeiro do

Marco n.º 8.—Um pilar de pedras cimentado, na margem direita do rio Angua, na latitude 16° sul;

daqui numa linha recta, passando por este marco, medindo 24.355 pés (7.423 metros) até ao

Marco n.º 9.—Um pilar de pedra cimentado, no lado oeste do caminho da Feira para Salisbury, na latitude 16° sul;

daqui numa linha recta, medindo 12.150 pés (3.703 metros), até ao

Marco n.º 10.—Um pilar de pedras, cimentado no vértice, situado na margem direita do rio Panhâme ou Hanhame (Panyame or Hunyani), na latitude 16° sul;

daqui numa linha recta, medindo 3.900 pés (1.189 metros), até ao

Marco n.º 11.—Um pilar de pedras cimentado, na latitude 16º sul, no lado oeste do caminho de Mavânga (Mavenga) que conduz ao sudoeste;

daqui numa linha recta, medindo 11.364 pés (3.464 metros), até ao

Marco n.º 12.—Um pilar de pedras cimentado no vértice, situado na crista sobranceira ao vale do Panhâme (Panyame), na latitude 16º sul;

daqui numa linha recta, medindo 2.485 pés (757 metros), até ao

Marco n.º 13.—Um pilar de pedra cimentado, na aresta leste daquela mesma crista;

daqui numa linha recta, medindo 36.561 pés (11.143 metros), até ao

Marco n.º 14.—Um pilar de terra, protegido por paus e cimentado na parte superior, situado no lado norte do caminho de Mavânga (Mavenga) para Sindi, perto dum grupo de báobábs na latitude 16º sul;

daqui numa linha recta, medindo 37.107 pés (11.310 metros), até ao

Marco n.º 15.—Semelhante ao N.º 14, no cume duma crista perto da povoação Sindi (abandonada agora), na latitude 16º sul;

daqui numa linha recta, medindo 23.655 pés (7.210 metros), até ao

Marco n.º 16.—Um pilar de pedras cimentado, situado numa pequena elevação a $\frac{1}{2}$ milha ao norte do rio Karêmbúe (Karembwe), na latitude 16º sul;

daqui numa linha recta, medindo 8.284 pés (2.525 metros), até ao

Marco n.º 17.—Um pilar de pedras cimentado, situado na margem esquerda do rio Karêmbúe, na latitude 16º sul;

do marco n.º 17 a fronteira segue o paralelo, na extensão de 50 pés, até ao centro do leito do rio Karêmbúe; daqui segue o *thalweg* do rio Karêmbúe até a sua junção com o *thalweg* do rio Kádzi (Kazi); daqui segue o *thalweg* do rio Kádzi até a sua junção com o *thalweg* do rio M'Senguêdzi (Msengezi); daqui segue o *thalweg* do rio M'Sengnedzi na extensão de 7.800 pés (2.400 metros), até a sua intersecção com o prolongamento da linha entre os *marcos n.ºs 19 e 18*; daqui segue esta linha até ao

Marco n.º 18.—Um pilar de alvenaria cimentado, situado na margem direita do rio M'Senguêdzi na latitude (astronómica) 15º 59' 51" sul e longitude 31º 6' 14" leste;

daqui numa linha recta, orientada por 73º 10', medindo 11.400 pés (3.470 metros), a linha continua até ao

Marco n.º 19.—Um pilar de alvenaria cimentado, situado na margem esquerda do rio M'Kumbvúra (Mkumvura), na latitude astronómica 15º 59' 18" e longitude 31º 8' 6" leste;

daqui no prolongamento desta linha, numa extensão de cerca de 2.750 pés (840 metros) até ao rio M'Kumbvúra; daqui a fronteira segue o *thalweg* do rio M'Kumbvúra até ao ponto em que êle é cortado pelo prolongamento da linha entre os marcos n.ºs 21 e 20; daqui seguindo esta linha, numa extensão de 600 pés (184 metros), até ao

Marco n.º 20.—Um pilar de pedras cimentado, situado na margem direita do rio M'Kumbvúra, cerca de 1 milha abaixo da povoação Xegango (Chigango), na latitude 16º 24' 28" sul e longitude 31º 54' 50" leste (referida a Tete);

daqui numa linha recta, orientada por 105º 54', medindo 45.065 pés (13.735 metros), até ao

Marco n.º 21.—Um pilar de pedras cimentado, no cume do monte Gúngua (Gungwa);

daqui numa linha recta, orientada por 88º 29', medindo 34.942 pés (10.650 metros), até ao

Marco n.º 22.—Uma pirâmide de pedra, cimentada no vértice, situada no cume do monte Gangainhâma (Ganganyama);

daqui numa linha recta, orientada por 87º 18 $\frac{1}{2}$ ', medindo 48.030 pés (14.640 metros), até ao

Marco n.º 23.—Uma pirâmide de pedra, cimentada no vértice, situada no eume do onteiro Kahira (Kahire);

daqui numa linha recta, orientada por $105^{\circ} 32'$, medindo 46.030 pés (14.030 metros), até ao

Marco n.º 24.—Uma pirâmide de pedra, cimentada no vértice, situada no eume do monte Dzizingue (Zizingwe);

daqui numa linha recta, orientada por $111^{\circ} 23'$, medindo 64.160 pés (19.555 metros), até ao

Marco n.º 25.—Uma pirâmide de pedra, cimentada no vértice, situada no eume da erista Xetanga (Chitanga) (ou Katemere);

daqui numa linha recta, orientada por $116^{\circ} 16'$, medindo 55.120 pés (16.800 metros), até ao

Marco n.º 26.—Uma pirâmide de pedra, cimentada no vértice, com a inserção «Txera», situada no eume do monte Txera (Chera);

daqui numa linha recta, orientada por $187^{\circ} 2'$, medindo 28.840 pés (8.790 metros), até ao

Marco n.º 27.—Uma pequena pirâmide de pedra cimentada, sobre o eume do rochedo, que forma o pico mais ao norte e mais alto do monte Kóopi (Kawpi), a crista mais alta das montanhas Lukóre (Rukori);

daqui numa linha recta, orientada por $138^{\circ} 12'$, medindo 2.114 pés (644 metros), até ao

Marco n.º 28.—Uma pirâmide de pedra cimentada, situada no eume do mais ao sul dos três picos mais altos do monte Kóopi (Kawpi), sobranceiro à garganta do Mazóe;

daqui numa linha recta, orientada por $113^{\circ} 45'$, medindo 20.210 pés (6.160 metros), até ao

Marco n.º 29.—Uma grande pirâmide de alvenaria, construída num rochedo, na margem esquerda do rio Mazóe, logo acima da confluência do ribeiro Inhamgômbe (Nyan-gombe), na latitude $16^{\circ} 42' 14''$ sul e longitude $32^{\circ} 45' 33\frac{1}{2}''$ leste (referida a Tete);

daqui ao sul verdadeiro até ao rio Mazóe, distante 330 pés (100 metros); daqui a fronteira segue o *thalweg* do rio Mazóe na direcção leste, até ao ponto de intersecção do *thalweg* e duma linha recta unindo o monte Inhakâla (Nyakala) e o marmo do Baobab; daqui ao longo desta linha recta até o marmo do Baobab.

Os azimuths indicados são azimuths verdadeiros contados do norte por leste.

N.º 2

O SR. MANUEL TEIXEIRA GOMES, MINISTRO DE PORTUGAL EM LONDRES, A SIR EDWARD GREY, SECRETÁRIO DE ESTADO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DA GRAN-BRETANHA

Légation de Portugal.—Londres, le 20 Novembre 1911.—Monsieur le Ministre.—J'ai l'honneur d'acenser réception de la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 21 Octobre dernier, dans laquelle vous me faites parvenir deux Memoranda indiquant la position des bornes erigées le long du tracé de la frontière entre les possessions Portugaises et Anglaises au nord et au sud du Zambèze, respectivement, avec deux cartes, en sept feuilles, sur lesquelles la frontière ainsi déterminée est inscrite.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la ligne précitée comme la frontière entre les possessions Portugaises et Anglaises dans cette région, et je m'empresse de remettre ci-inclus une série des cartes respectives dûment signées.

Je saisis, etc. = *M. Teixeira Gomes.*

II

Acôrdo, por troca de notas de $\frac{6}{30}$ de Novembro de 1911,
entre os Governos Português e Britânico, relativo à fronteira dos territorios dos dois países
na África Oriental, ao longo dos rios Ruó e Chire

N.º 4

SIR ARTHUR H. HARDINGE, MINISTRO DA GRAN-BRETANHA, AO SR. DR. AUGUSTO DE VASCONCELOS,
MINISTRO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Lisbon, 6th November, 1911. — Your Excellency. — In continuation of the correspondence which took place in June and September last between His Excellency Senhor Azevedo and my predecessor Sir Francis Villiers respecting a settlement of the boundary between the respective possessions of the two Governments on the Ruó and Shire Rivers, I have the honour to propose to Your Excellency that this question should be settled by an Agreement in the following terms:

His Britannic Majesty's Government and the Government of the Portuguese Republic having resolved to demarcate their territories in East Africa along the rivers Ruó and Shire between the points on those rivers mentioned in the Treaty of 11 June 1891, it has been decided by common accord between the two Governments to accept the line of the thalweg of those rivers as the frontier line, and the islands situated between the left bank of the said rivers and the lines of their thalweg to belong to Portugal and those situated between those lines of thalweg and the right bank of the said rivers Ruó and Shire to belong to Great Britain, these lines being determined according to the condition of the two rivers in 1908. In this manner the islands belonging to Portugal will be:

Sankalani, and the adjacent islands, Masekodoso, which is down stream from the village of Mlolo, those at the mouth of the Ruó, Ngoma, Msamvu nº 1, Dumba, Chakao, Nyamula, Kalumbe, Kalikovani and Chezuka, as shown on the attached map of the Ruó and Shire Rivers;

and to Great Britain:

Malô, Nyantambwe, Nyapembere, Nyafunzi, Msamvu nº 2, Tengana, Panga, Temba and the two islands of Kutamo, as shown on the attached map of the Ruó and Shire Rivers.

The Governments of Great Britain and Portugal bind themselves to respect the frontier line laid down by this agreement and to recognize as Portuguese and British territory respectively the islands above indicated, in conformity with the provisions of the Treaty of 11 June 1891.

Should Your Excellency, on behalf of the Government of Portugal be prepared to accept the agreement in the above terms, I should feel much obliged by your address-

sing me a note to that effect. The notes thus exchanged would be deemed to record the agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration. = *Arthur H. Hardinge*.

Tradução

Lisboa, 6 de Novembro de 1912. — Excelência. — Em continuação da correspondência trocada em Junho e Setembro do ano passado entre S. Ex.^a o Sr. Azevedo e o meu antecessor Sir Francis Villiers com respeito à fixação da fronteira entre as respectivas possessões dos dois Governos nos rios Ruó e Chire, tenho a honra de propor a V. Ex.^a que esta questão seja regulada por um acôrdo nos seguintes termos:

Havendo o Governo de Sua Majestade Britânica e o Governo da República Portuguesa resolvido fazer a demarcação dos seus territórios na África Oriental ao longo dos rios Ruó e Chire entre os pontos destes rios estipulados no tratado de 11 de Junho de 1891, foi decidido pelos dois Governos interessados, de comum acôrdo, aceitar a linha dos *thalwegs* daqueles rios como fronteira, ficando pertencentes a Portugal as ilhas que se encontram entre a margem esquerda dos mesmos rios e seus *thalwegs*, e à Inglaterra as que estão entre esses *thalwegs* e a margem direita dos aludidos rios Ruó e Chire, sendo estes limites referidos ao estado dos dois rios em 1908. Por esta maneira ficam pertencendo:

a Portugal: as ilhas de Sankalani e illotas adjacentes, de Masekodoso a jusante da povoação de Mlolo, da foz do Ruó, de Ngoma, de Msamvu n.º 1, de Dumba, de Chakao, de Nyamula, de Kalumbe, de Kalikovani e de Chezuka, como está indicado no mapa anexo dos rios Ruó e Chire;

e à Inglaterra: as ilhas de Malô, de Nyantambwe, de Nyapembere, de Nyafunzi, de Msamvu n.º 2, de Tengana, de Panga, de Temba e as duas ilhas de Kutamo, como está indicado no mapa anexo dos rios Ruó e Chire.

Tanto o Governo da Gran-Bretanha como o de Portugal se obrigam a respeitar a linha limitrofe que fica estipulada por este acôrdo e a reconhecer como territórios portugueses e ingleses as ilhas que acima, respectivamente, ficam indicadas, de conformidade com o que resulta do tratado de 11 de Junho de 1891.

Quando V. Ex.^a, por parte do Governo Português, esteja habilitado a aceitar o acôrdo nos termos acima mencionados, far-me há favor dirigindo-me uma nota para este efeito. As notas assim trocadas consignarão o acôrdo.

Aproveito, etc. = *Arthur H. Hardinge*.

N.º 2

O SR. DR. AUGUSTO DE VASCONCELOS, MINISTRO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS,
A SIR ARTHUR H. HARDINGE, MINISTRO DA GRAN-BRETANHA

Lisboa, 30 de Novembro de 1911. — Senhor Ministro. — Tenho a honra de acusar a recepção da nota que V. Ex.^a se serviu dirigir-me em 6 do corrente, em continuação da correspondência anteriormente trocada entre este Ministério e a Legação a digno cargo de V. Ex.^a com respeito à linha de fronteira luso-britânica nos rios Ruó e Chire.

Propõe V. Ex.^a que o acôrdo a que chegaram os Governos Português e Britânico sôbre esta questão fique definido nos termos seguintes:

Havendo o Govêrno da República Portuguesa e o Govêrno de Sua Majestade Britânica resolvido fazer a demarcação dos seus territórios na África Oriental, ao longo dos rios Ruu e Chire, entre os pontos dêstes rios estipulados no tratado de 11 de Junho de 1891; foi decidido pelos dois Govêrnos interessados, de comum acôrdo, aceitar a linha dos *thalwegs* daqueles rios como fronteira, ficando pertencentes a Portugal as ilhas que se encontram entre a margem esquerda dos mesmos rios e seus *thalwegs*, e à Inglaterra as que estão entre êsses *thalwegs* e a margem direita dos aludidos rios Ruu e Chire, sendo estes limites referidos ao estado dos dois rios em 1908. Por esta maneira ficam pertencendo:

a Portugal: as ilhas de Sanculani e ilhotas adjacentes, de Masecodoso a jusante da povoação de Mlolo, da foz do Ruu, de Ngoma, de Msambua n.º 1, de Dumba, de Chican, de Nhamula, de Calumbi, de Calicuvani e de Chisuka, como está indicado no mapa anexo dos rios Ruu e Chire;

e à Inglaterra: as ilhas de Malô, de Nhamdambua, de Nhapember, de Nhafuzi, de Msambua n.º 2, de Tengani, de Panga, de Tembo e as duas ilhas de Cutâmo, como está indicado no mapa anexo dos rios Ruu e Chire.

Tanto o Govêrno de Portugal como o da Gran-Bretanha se obrigam a respeitar a linha limitrofe que fica estipulada por êste acôrdo e a reconhecer como territórios portugueses e ingleses as ilhas que acima, respectivamente, ficam indicadas, de conformidade com o que resulta do tratado de 11 de Junho de 1891¹.

Tenho a satisfação de notificar a V. Ex.^a o assentimento do Govêrno da República a êste acôrdo, que assim fica definitivamente consignado na presente nota e naquela de V. Ex.^a a que respondo.

Aproveito a oportunidade para reiterar a V. Ex.^a os protestos da minha alta consideração. — *Augusto de Vasconcelos*.

¹ Tratado de 11 de Junho de 1891 entre Portugal e a Inglaterra para regular a delimitação das esferas de influência dos dois países em África. (*Diário do Govêrno* n.º 147, de 7 de Julho de 1891; *Colecção de Legislação*, pág. 278; *Livro Branco*, vol. iv, pág. 239.

III

Troca de notas de $\frac{22 \text{ de Julho}}{9 \text{ de Agosto}}$ de 1912 entre os Governos Português e Britânico aprovando a demarcação da secção do Barué da fronteira luso-britânica na África Oriental desde o Rio Mazoe até o paralelo 18° 30' sul.

N.º 1

SIR ARTHUR H. HARDINGE, MINISTRO DA GRAN-BRETANHA, AO SR. DR. AUGUSTO DE VASCONCELOS,
MINISTRO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Lisbon, July 22nd 1912. — Your Excellency. — In accordance with the wish expressed in Your Excellency's note of the 19th instant I have the honour to transmit to you herewith a printed description of the Barue Section of the Anglo-Portuguese Boundary, from the river Mazoe to Parallel 18° 30' South, containing the verbal addition desired by the Portuguese Government, together with a Map (in two sheets) of the Boundary in question.

I am instructed by His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to inform you that His Majesty's Government accept the description therein contained of the Anglo-Portuguese Boundary; and I have consequently attached my signature to the three documents in question.

I request Your Excellency to be good enough to notify to me the acceptance of this Boundary by the Portuguese Government, and to transmit to me similar signed copies of the Description and Map.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration. — *Arthur H. Hardinge.*

Description of the Anglo-Portuguese Boundary (Barue Section) from the River Mazoe to parallel 18° 30' south

Commencing at Baobab, boundary pillar II A (cement), distant about 120 metres from a point on the south bank of the River Mazoe, near the confluence of the Rivers Kagosa and Mazoe, the boundary proceeds in a straight line bearing about 195° for a distance of about 215 metres to

Boundary pillar III (cement), and thence in the same straight line for about 2,950 metres to

Boundary pillar IV (cement), and thence in the same straight line for about 1,115 metres to

Boundary pillar V (cement), and thence in the same straight line for about 4,120 metres to
 Boundary pillar VI (cement), and thence still in the same straight line for about 1,110 metres to
 Mount Mek, boundary pillar VII (cement), from which point the boundary trends in a straight line bearing about 206° for a distance of about 3,840 metres to
 Boundary pillar VIII (cement), and thence in the same straight line for about 3,850 metres to
 Boundary pillar IX (cement), and thence in the same straight line for about 2,445 metres to
 Boundary pillar X (cement), and thence in the same straight line for about 2,815 metres to
 Boundary pillar XI (cement), and thence in the same straight line for a distance of about 931 metres to
 Mount Schuvenga (Umtungurgwa), boundary pillar XII (cement), whence the boundary turns westward and follows a straight line bearing about $252\frac{1}{2}^{\circ}$ for a distance of about 945 metres to
 Boundary pillar XIII (cement), and thence in the same straight line for about 790 metres to
 Boundary pillar XIV (cement), and thence in the same straight line for about, 3,720 metres to
 Boundary pillar XV (cement), and thence in the same straight line for about 3,400 metres to
 Mount Nyambhara, boundary pillar XVI (cement), a hill 3,200 feet high, situated about 6 miles west-south-west of Mount Schuvenga.

From Mount Nyambhara, boundary pillar XVI, the boundary turns south-east and follows a straight line bearing about 145° for a distance of about 6,300 metres to

Boundary pillar XVII (cement), and thence in the same straight line for about 2,755 metres to
 Boundary pillar XVIII (cement), and thence in the same straight line for about 3,665 metres to
 Boundary pillar XIX (cement), and thence in the same straight line for about 1,465 metres to
 Boundary pillar XX (cement), and thence in the same straight line for about 200 metres to
 Boundary pillar XXI (cement), and thence in the same straight line for about 2,995 metres to
 Boundary pillar XXII (cement), and thence in the same straight line for about 2,445 metres to
 Mount Karera, boundary pillar XXIII (cement).

From Mount Karera, boundary pillar XXIII, the boundary follows a straight line bearing about 158° for a distance of about 9,895 metres to

Boundary pillar XXIV (cement), and thence in the same straight line for a distance of about 4,140 metres to
 Mount Vumaninga, boundary pillar XXV (cement).

From Mount Vumaninga, boundary pillar XXV, the boundary trends southwards and follows a straight line bearing about 177° for a distance of about 3,250 metres to

Boundary pillar XXVI (cement), and thence in the same straight line for about 3,895 metres to

Boundary pillar XXVII (cement), and thence in the same straight line for about 220 metres to

Boundary pillar XXVIII (cement), on the north bank of the River Ruenya, and thence in the same straight line for about 155 metres to

Boundary pillar XXIX (cement), on the south bank of the River Ruenya, and thence in the same straight line for about 5,990 metres to

Mount Mhanda, boundary pillar XXX (cement).

From Mount Mhanda, boundary pillar XXX, the boundary turns south-east and follows a straight line bearing about 128° for a distance of about 6,800 metres to

Mount Nyakuru, boundary pillar XXXI (cement), and thence in the same straight line for about 350 metres to

Boundary pillar XXXII (cement), erected on the west bank of the River Gaeresi, and thence in the same straight line till it reaches the centre of the channel of the River Gaeresi.

The boundary then follows, in a southerly direction, the centre of the channel of the River Gaeresi until it reaches the junction of this river with the River Jora. Thence, keeping the same general direction, the boundary passes up the River Jora, following the centre of its channel past boundary pillar «A» (cement), situated on the bank of the river some 2 miles west of Mount Nyatsue, and continues along this river until it reaches boundary pillar «B» (cement), near Mount Juru, situated at the junction of the river and a watercourse which flows into it from the east. The boundary follows this watercourse for about 1,350 metres until it arrives at boundary pillar «C» (cement), situated at the junction of two watercourses which have their origin on the east and west of the highest point of Mount Nyanga.

From boundary pillar «C» the boundary follows, in a southerly direction, the crest of a rocky spur for about 3,630 metres, and reaches the highest point of Mount Nyanga, boundary pillar «D» (cement).

From the highest point of Mount Nyanga the boundary follows the crest line for about 1,015 metres to boundary pillar «E» (cement).

From boundary pillar «E» the boundary follows the centre of the channel of the River Ruera for about 1,280 metres to a point marked by boundary pillar «F» (cement), and continues along this river until it reaches the junction of the Rivers Ruera and Pungwe, boundary pillar «G» (cement).

The boundary then follows the centre of the channel of the River Pungwe for about 9,590 metres, and reaches boundary pillar «H» (cement), distant some 2,000 metres from the junction of the Rivers Pungwe and Nyamkombe.

From boundary pillar «H» the boundary turns south and follows upstream the centre of the channel of the River Mombezi, an affluent of the River Pungwe, for about 4,610 metres to its source, boundary pillar «J» (stone and earth).

From the source of the Mombezi, boundary pillar «J» (stone and earth), the boundary runs southwards along a spur of Mount Zaramira for about 976 metres to boundary pillar «K» (stone and earth), and thence for about 4,110 metres along the same spur to the highest point of Mount Zaramira, boundary pillar «L» (cement).

From Mount Zaramira the boundary turns south-west and follows the straight line bearing about 236° which joins Mount Zaramira to a well-defined knoll of a spur of Mount Panga, called Huku, as far as the point where this straight line intersects the centre of the channel of the River Honde, boundary pillar «M» (cement), distant about 5,530 metres from boundary pillar «L.»

The boundary then follows in a westerly direction the centre of the channel of the River Honde for about 16,950 metres until the junction of this river with the River Garara, boundary pillar «N» (cement).

The Barne section of the boundary terminates at this junction, which is situated approximately on the parallel of $18^{\circ} 30'$ south.

Note.—The Mount Mek mentioned in this description is the hill on which boundary pillar No. VII has been erected, and should not be confused with the mountain Nholwe, which is shown on the map of the Anglo-Portuguese boundary south of the River Zambezi with a secondary name of Mount Mek. = *Arthur H. Hardinge*.

Tradução

Lisboa, 22 de Julho de 1912. — Exclência. — Em conformidade com o desejo expresso na Nota de V. Ex.^a de 19 do corrente, tenho a honra de transmitir a V. Ex.^a com a presente nota uma descrição impressa da secção do Barué da fronteira Anglo-Portuguesa, desde o rio Mazoe até ao paralelo $18^{\circ} 30'$ sul, com o adicionamento da palavra que o Governo Português desejava, bem como um mapa (em duas fôlhas) da fronteira em questão.

O principal Secretário de Estado dos Negócios Estrangeiros de Sua Majestade encarega-me de participar a V. Ex.^a que o Governo de Sua Majestade aceita a descrição ali contida, da fronteira Anglo-Portuguesa, e, por conseguinte, assinei os três documentos de que se trata.

Rogo a V. Ex.^a o favor de me notificar a aceitação da referida fronteira pelo Governo Português e de me enviar idênticas cópias assinadas da descrição e mapa.

Aproveito, etc. = *Arthur H. Hardinge*.

Descrição da fronteira luso-britânica (secção do Barué) desde o rio Mazoe até ao paralelo $18^{\circ} 30'$ sul

Começando no Baobab, pilar limitrofe II A (cimento), distante cerca de 120 metros dum ponto na margem sul do rio Mazoe, próximo da confluência dos rios Kagosa e Mazoe, a fronteira segue numa linha recta, orientada por cerca de 195° , na extensão de cerca de 215 metros até ao

Pilar limitrofe III (cimento), e daqui na mesma linha recta na extensão de cerca de 2.950 metros até ao

Pilar limitrofe IV (cimento), e daqui na mesma linha recta na extensão de cerca de 1.115 metros até ao

Pilar limitrofe V (cimento), e daqui na mesma linha recta na extensão de cerca de 4.120 metros até ao

Pilar limitrofe VI (eimento), e daqui ainda na mesma linha reeta na extensão de cêrea de 1.110 metros até ao

Monte Mek, pilar limitrofe VII (eimento), ponto do qual a fronteira segue numa linha reeta, orientada por cêrea de 206° , na extensão de cêrea de 3.840 metros até ao

Pilar limitrofe VIII (eimento), e daqui na mesma linha reeta na extensão de cêrea de 3.850 metros até ao

Pilar limitrofe IX (eimento), e daqui na mesma linha reeta na extensão de cêrea de 2.445 metros até ao

Pilar limitrofe X (eimento), e daqui na mesma linha reeta na extensão de cêrea de 2.815 metros até ao

Pilar limitrofe XI (eimento), e daqui na mesma linha reeta numa extensão de cêrea de 931 metros até ao

Monte Schuvenga (Umtungurgwa), pilar limitrofe XII (eimento), donde a fronteira volta para oeste e segue uma linha reeta, orientada por cêrea de $252\frac{1}{2}^{\circ}$, na extensão de cêrea de 945 metros até ao

Pilar limitrofe XIII (eimento), e daqui na mesma linha reeta na extensão de cêrea de 790 metros até ao

Pilar limitrofe XIV (eimento), e daqui na mesma linha reeta na extensão de cêrea de 3.720 metros até ao

Pilar limitrofe XV (eimento), e daqui na mesma linha reeta na extensão de cêrea de 3.400 metros até ao

Monte Nyambhara, pilar limitrofe XVI (eimento), um monte de 3.200 pés de altura, situado a cêrea de 6 milhas a oessudoeste do Monte Schuvenga.

Do Monte Nyambhara, pilar limitrofe XVI, a fronteira volta para sueste e segue uma linha reeta, orientada por cêrea de 145° , na extensão de cêrea de 6.300 metros até ao

Pilar limitrofe XVII (eimento), e daqui na mesma linha reeta na extensão de cêrea de 2.755 metros até ao

Pilar limitrofe XVIII (eimento), e daqui na mesma linha reeta na extensão de cêrea de 3.665 metros até ao

Pilar limitrofe XIX (eimento), e daqui na mesma linha reeta na extensão de cêrea de 1.465 metros até ao

Pilar limitrofe XX (eimento), e daqui na mesma linha reeta na extensão de cêrea de 200 metros até ao

Pilar limitrofe XXI (eimento), e daqui na mesma linha reeta na extensão de cêrea de 2.995 metros até ao

Pilar limitrofe XXII (eimento), e daqui na mesma linha reeta na extensão de cêrea de 2.445 metros até ao

Monte Karera, pilar limitrofe XXIII (eimento).

Do Monte Karera, pilar limitrofe XXIII, a fronteira segue uma linha reeta, orientada por cêrea de 158° , na extensão de cêrea de 9.895 metros até ao

Pilar limitrofe XXIV (eimento), e daqui na mesma linha reeta na extensão de cêrea de 4.140 metros até ao

Monte Vumaninga, pilar limitrofe XXV (eimento).

Do Monte Vumaninga, pilar limitrofe XXV, a fronteira segue, na direcção sul,

uma linha recta, orientada por cêrea de 177°, na extensão de cêrea de 3.250 metros até ao

Pilar limitrofe XXVI (cimento), e daqui na mesma linha recta na extensão de cêrea de 3.895 metros até ao

Pilar limitrofe XXVII (cimento), e daqui na mesma linha recta na extensão de cêrea de 220 metros até ao

Pilar limitrofe XXVIII (cimento), na margem norte do Rio Ruenya, e daqui na mesma linha recta na extensão de cêrea de 155 metros até ao

Pilar limitrofe XXIX (cimento), na margem sul do Rio Ruenya, e daqui na mesma linha recta na extensão de cêrea de 5.990 metros até ao

Monte Mhanda, pilar limitrofe XXX (cimento).

Do Monte Mhanda, pilar limitrofe XXX; a fronteira volta para sueste e segue uma linha recta, orientada por cêrea de 128°, na extensão de cêrea de 6.800 metros até ao

Monte Nyakuru, pilar limitrofe XXXI (cimento), e daqui na mesma linha recta na extensão de cêrea de 350 metros até ao

Pilar limitrofe XXXII (cimento), levantado na margem oeste do Rio Gaeresi, e daqui na mesma linha recta até à intersecção desta linha com o centro do canal do Rio Gaeresi.

A fronteira segue, então, na direcção sul, o centro do canal do Rio Gaeresi até à junção dêste rio com o Rio Jora. Daqui, conservando a mesma direcção geral, a fronteira segue o centro do canal do Rio Jora além do pilar limitrofe «A» (cimento), situado na margem do rio, perto de duas milhas a oeste do Monte Nyatsue, e continua ao longo dêste rio até ele encontrar o pilar limitrofe «B» (cimento), próximo do Monte Juru, situado na confluência do rio e dum curso de água que nêle entra de leste. A fronteira segue êste curso de água na extensão de cêrea de 1.350 metros até encontrar o pilar limitrofe «C» (cimento), situado na junção de dois cursos de água que tem a sua origem a leste e oeste do mais alto ponto do Monte Nyanga.

Do pilar limitrofe «C» a fronteira segue, na direcção sul, a crista dum esporão de rocha na extensão de cêrea de 3.630 metros e alcança o mais alto ponto do Monte Nyanga, pilar limitrofe «D» (cimento).

Do mais alto ponto do Monte Nyanga a fronteira segue o espigão do monte na extensão de cêrea de 1.015 metros até ao pilar limitrofe «E» (cimento).

Do pilar limitrofe «E» a fronteira segue o centro do canal do Rio Ruera na extensão de cêrea de 1.280 metros até um ponto assinalado pelo pilar limitrofe «F» (cimento) e continua ao longo dêste rio até à confluência dos rios Ruera e Pungue, pilar limitrofe «G» (cimento).

Daqui a fronteira segue o centro do canal do Rio Pungue na extensão de cêrea de 9.590 metros e alcança o pilar limitrofe «H» (cimento), distante uns 2.000 metros da confluência dos rios Pungue e Nyamkombe.

Do pilar limitrofe «H» a fronteira volta para o sul e segue, a montante, o centro do canal do Rio Mombezi, afluente do Rio Pungue, na extensão de cêrea de 4.610 metros até à sua origem, pilar limitrofe «J» (pedra e terra).

Da origem do Mombezi, pilar limitrofe «J» (pedra e terra), a fronteira corre na direcção sul ao longo dum esporão do Monte Zaramira na extensão de cêrea de 976 metros até ao pilar limitrofe «K» (pedra e terra), e daqui na extensão de cêrea de 4.110 metros ao longo do mesmo esporão até ao mais alto ponto do Monte Zaramira, pilar limitrofe «L» (cimento).

Do Monte Zaramira a fronteira volta para sudoeste e segue a linha recta, orientada por cêrea de 236°, que liga o Monte Zaramira a um bem definido outeiro dum esporão do Monte Panga, chamado Huku, até ao ponto de intersecção desta linha recta com o centro do canal do rio Honde, pilar limitrofe «M» (cimento), distante cêrea de 5.530 metros do pilar limitrofe «L».

Daqui a fronteira segue, na direcção oeste, o centro do leito do Rio Honde na extensão de cêrea de 16.950 metros até à confluência dêste rio com o Rio Garara, pilar limitrofe «N» (cimento).

A secção do Barné, da fronteira, termina nesta confluência, que está situada aproximadamente no paralelo de 18° 30', sul.

Nota.—O Monte Mek, mencionado nesta descrição, é o monte no qual foi levantado o pilar limitrofe N.º VII, e não deve confundir-se com a montanha Nholwe, que está indicada no mapa da fronteira luso-britânica ao sul do Rio Zambeze com o nome secundário de Monte Mek. = *Arthur H. Hardinge*.

N.º 2

O SR. DR. AUGUSTO DE VASCONCELOS, MINISTRO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS,
A SIR ARTHUR H. HARDINGE, MINISTRO DA GRAN-BRETANHA

Lisboa, 9 de Agosto de 1912.—Sr. Ministro.—Tenho a honra de acusar a recepção da Nota que V. Ex.^a se serviu dirigir-me em 22 de Julho último, transmitindo-me uma descrição impressa da fronteira luso-britânica do Barué, desde o rio Mazoe até o paralelo 18° 30' sul, com o adiçãoamento da palavra Umtungurgwa proposto pelo Governo Português, bem como o respectivo mapa (em duas fôlhas).

Comunica-me também V. Ex.^a que o Governo de Sua Majestade Britânica accita a descrição contida nesses documentos, que estão assinados por V. Ex.^a

Em resposta, tenho a honra de comunicar a V. Ex.^a que o Governo da República igualmente accita a referida descrição e mapas, de que envio a V. Ex.^a idênticos exemplares por mim assinados.

Aproveito, etc. = *Augusto de Vasconcelos*.

IV

Acôrdo, por troca de notas de 20 de Março de 1913, entre os Governos Português e Alemão para a partilha das ilhas do Rovuma na parte em que o mesmo rio constitui fronteira entre os territórios dos dois países.

N.º 1

O SR. DR. FRIEDRICH ROSEN, MINISTRO DE ALEMANHA,
AO SR. DR. ANTÓNIO CAETANO MACIEIRA JÚNIOR, MINISTRO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Lisbonne, le 20 Mars 1913. — Monsieur le Ministre. — Tandis que par échange de notes du 24 Novembre 1909 la démarcation des lignes de frontière entre les possessions allemandes et portugaises de l'Afrique Orientale avait été fixée en détail pour les sections voisines du lac Nyassa et de l'Océan Indien, la section pour laquelle le traité du 30 Décembre 1886 avait désigné comme frontière le fleuve Rovuma est restée sans autres déterminations. La distribution des îles de ce fleuve demandant une réglementation spéciale, le Gouvernement Impérial d'Allemagne s'est accordé avec le Gouvernement de la République Portugaise pour régler cette question sur les bases suivantes :

1. Les îles situées dans le Rovuma, en tant que cette rivière forme la frontière entre l'Afrique Orientale Allemande et la Province Portugaise de Moçambique, seront distribuées de façon que toutes les îles situées dans le cours supérieur du dit fleuve, c'est à dire jusqu'à l'embouchure de l'affluent Domoni (38° 8' est de Greenwich) soient allemandes — toutes les îles situées dans le cours inférieur, à partir de la susdite embouchure soient portugaises.

2. Dans les deux segments partout où il y a des îles la frontière sera formée par une ligne se tenant au milieu entre les îles et la rive qui appartient à l'autre puissance. Pour le reste elle suit le thalweg du fleuve.

3. Dans les deux segments les indigènes de part et d'autre auront le droit dans toute la largeur du fleuve, pour suffire à leurs besoins.

a) De prendre de l'eau.

b) De pêcher.

c) De prendre du sable salin pour l'extraction du sel.

Je saisis l'occasion, Monsieur le Ministre, pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma haute considération. = *Rosen*.

N.º 2

O SR. DR. ANTÓNIO CAETANO MACIEIRA JÚNIOR, MINISTRO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS,
AO SR. DR. FRIEDRICH ROSEN, MINISTRO DE ALEMANHA

Lisbonne, le 20 Mars 1913. — Monsieur le Ministre. — Tandis que par échange de notes du 24 Novembre 1909 la démarcation des lignes de frontière entre les possessions portugaises et allemandes de l'Afrique Orientale avait été fixée en détail pour les sections voisines du lac Nyassa et de l'Océan Indien, la section par laquelle le traité du 30 Décembre 1886¹ avait désigné comme frontière le fleuve Rovuma est restée sans autres déterminations. La distribution des îles de ce fleuve demandant une réglementation spéciale, le Gouvernement de la République Portugaise s'est accordé avec le Gouvernement Impérial d'Allemagne pour régler cette question sur les bases suivantes :

1. Les îles situées dans le Rovuma, en tant que cette rivière forme la frontière entre la Province Portugaise de Moçambique, et l'Afrique Orientale Allemande seront distribuées de façon que toutes les îles situées dans le cours supérieur du dit fleuve, c'est à dire jusqu'à l'embouchure de l'affluent Domoni (38° 8' est de Greenwich) soient allemandes — toutes les îles situées dans le cours inférieur, à partir de la susdite embouchure soient portugaises.

2. Dans les deux segments partout où il y a des îles la frontière sera formée par une ligne se tenant au milieu entre les îles et la rive qui appartient à l'autre puissance. Pour le reste elle suit le thalweg du fleuve.

3. Dans les deux segments les indigènes de part et d'autre auront le droit dans toute la largeur du fleuve, pour suffire à leurs besoins.

a) De prendre de l'eau.

b) De pêcher.

c) De prendre du sable salin pour l'extraction du sel.

Je saisis l'occasion, Monsieur le Ministre, pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma haute considération. — *António Caetano Macieira Júnior.*

Notas, a que se refere o precedente acôrdo, trocadas em Berlim, em Novembro de 1909, entre o Ministro de Portugal e o Secretário de Estado dos Negócios Estrangeiros do Império Alemão, aprovando a demarcação dos trechos da fronteira luso-alemã ao norte de Moçambique, entre o Nyassa e a confluência do M'Sinje com o Rovuma e entre o Rovuma e Cabo Delgado.

O MINISTRO DE PORTUGAL EM BERLIM AO SR. BARÃO DE SCHOEN,
SECRETÁRIO DE ESTADO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DO IMPÉRIO ALEMÃO

Berlin, le 23 Novembre 1909. — Monsieur le Secrétaire d'État. — En date du 9 Juillet 1909, Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir le texte révisé des procès-verbaux signés à M'Sinje-Rovuma, le 17 Mai, le 1.^{er} Juillet, le 27 Août et le 12

¹ *Diário do Governo* n.º 160, de 22 de Julho de 1887. *Colecção de Legislação*, pág. 297. *Livro Branco* de 1887.

Octobre 1907, par Messieurs le Capitaine de Corvette A. E. Neuparth et les Lieutenants J. Xavier Cordeiro et M. S. Q. Barreto, et par Messieurs le Capitaine G. Schlobach et le Lieutenant en premier Abel, chargés respectivement par le Gouvernement Allemand et par le Gouvernement Portugais, de la fixation sur le terrain de la frontière luso-allemande en Afrique Orientale entre le lac Nyassa et le confluent du M'Sinje avec le Rovuma, aussi bien que le texte également révisé du procès-verbal signé à Lihute sur le Rovuma, le 12 Juillet 1908, par Monsieur le Capitaine G. Schlobach, au nom du Gouverneur de l'Afrique Orientale Allemande, et Monsieur le Lieutenant de Vaisseau António Julio de Brito, au nom du Gouverneur de la Colonie Portugaise de Moçambique, se rapportant aux travaux pour la fixation sur le terrain de la ligne frontière qui sépare les territoires de l'Allemagne et du Portugal entre le fleuve Rovuma et l'Océan Indien (Cabo Delgado). Le Gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle me charge de communiquer à Votre Excellence qu'il a approuvé la rédaction définitive du texte original français des procès-verbaux concernant la fixation de la frontière entre le lac Nyassa et le confluent du M'Sinje avec le Rovuma, ainsi que le texte révisé du procès-verbal ayant trait à la partie de la frontière entre le Rovuma inférieur et le Cabo Delgado. Ces textes, qui font partie intégrale de la présente note, serviront de base pour la ratification des négociations et seront faits en double expédition, chacune des Puissances intéressées en gardera un exemplaire dans ses archives.

Je saisis etc. = *Vicomte de Pindela*.

O SR. BARÃO DE SCHOEN, SECRETÁRIO DE ESTADO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DO IMPÉRIO ALEMÃO,
AO MINISTRO DE PORTUGAL EM BERLIM

Berlin, le 23 Novembre 1909. — Monsieur le Ministre. — J'ai l'honneur de vous accuser réception de la Note en date du 23 Novembre 1909 par laquelle vous avez bien voulu me communiquer que votre Gouvernement a donné son approbation au texte révisé des procès-verbaux sur la démarcation des frontières luso-allemandes en Afrique Orientale. Comme le Gouvernement Impérial, de son côté, est prêt à reconnaître ce texte révisé comme devant faire foi dans nos relations ultérieures, ce texte qui se trouve joint à la présente Note, devra être considéré dorénavant comme unique base pour l'échange des ratifications des travaux entrepris sur le terrain par les Commissaires des deux Gouvernements. Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération. = *Von Schoen*.

O MINISTRO DE PORTUGAL EM BERLIM AO SR. BARÃO DE SCHOEN,
SECRETÁRIO DE ESTADO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DO IMPÉRIO ALEMÃO

Berlin, le 24 Novembre 1909. — Monsieur le Secrétaire d'État. — Le Gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle ayant donné son approbation aux travaux exécutés sur le terrain par les Commissaires Portugais Messieurs le Capitaine de Corvette A. E. Neuparth et les Lieutenants J. Xavier Cordeiro et M. S. Q. Barreto, et par les Commissaires Allemands Messieurs le Capitaine G. Schlobach et le Lieutenant en premier Abel, pour la fixation de la frontière de la Colonie Portugaise de Moçambique et de l'Afrique Orientale Allemande entre le lac Nyassa et le confluent du M'Sinje avec le Rovuma, me charge de prier le Gouvernement Impérial de vouloir bien, de son côté, m'assurer de son approbation aux susdits travaux. La ligne de démarcation entre les deux possessions susmentionnées serait ainsi fixée selon ce qui a été arrêté dans les procès-verbaux signés par les Commissaires des deux Gouvernements, à M'Sinje-Rovuma, le 17

Mai, le 1^{er} Juillet, le 27 Août et le 12 Octobre 1907. Le texte de ces procès-verbaux, révisé et approuvé par échange de Notes en date du 23 Novembre 1909, se trouve ci-annexé.

Je saisis, etc. = *Vicomte de Pindela*.

O SR. BARÃO DE SCHOEN, SECRETÁRIO DE ESTADO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DO IMPÉRIO ALEMÃO,
AO MINISTRO DE PORTUGAL EM BERLIM

Berlin, le 24 Novembre 1909.—Monsieur le Ministre.—Par la Note en date du 24 Novembre cr. Vous avez bien voulu m'informer de ce que le Gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle a donné son approbation aux travaux exécutés sur le terrain par les Commissaires Portugais M. M. le Capitaine de Corvette A. Neuparth, et les lieutenants Xavier Cordeiro et M. G. Barreto et par les Commissaires Allemands M. M. le Capitaine Schlobach et le lieutenant en premier Abel pour la fixation de la frontière entre la Colonie Portugaise de Moçambique et l'Afrique Orientale Allemande, concernant la partie entre le lac Nyassa et le confluent du M'Sinje avec le Rovuma. En réponse à cette Note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Impérial, de son côté, donne son approbation aux susdits travaux. La ligne de démarcation entre les deux possessions serait ainsi fixée selon ce qui a été arrêté dans les procès-verbaux signés par les Commissaires des deux Gouvernements à M'Sinje-Rovuma le 17 Mai, le 1^{er} Juillet, le 27 Août et le 12 Octobre 1907, dont le texte révisé et approuvé par échange de Notes en date du 23 Novembre 1909 se trouve ci-annexé. Veuillez agréer Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération. = *Von Schoen*.

Annexes

Commission internationale pour la délimitation des possessions allemandes et portugaises du côté du Nyassa

Procès-verbal n° 1

Les deux commissions se sont réunies, le 17 Mai 1907, au camp portugais établi au confluent du M'Sinje et du Rovuma.

Étaient présents: le capitaine G. Schlobach, premier Commissaire Impérial Allemand pour la délimitation des possessions allemandes et portugaises de l'Afrique Orientale; le Capitaine de Corvette A. E. Neuparth, ingénieur hydrographe de la marine royale portugaise, Commissaire Royal Portugais pour la même délimitation; J. Xavier Cordeiro, lieutenant de la marine royale portugaise; et M. S. G. Barreto, sous-lieutenant dans l'armée portugaise.

La séance a été ouverte, après communication réciproque des lettres de créance officielles.

Le Commissaire Allemand rapporte qu'il a son camp sur la rive gauche du Rovuma, qu'il y a établi un pilier pour les observations astronomiques et qu'il y a opéré la jonction trigonométrique avec le confluent du M'Sinje et du Rovuma, par lequel passe le parallèle le long duquel la frontière devra être tracée jusqu'au Nyassa.

Le commissaire portugais fait la communication suivante:

Il a son camp sur la rive droite du M'Sinje, tout près du confluent. Son pilier pour les observations astronomiques serait établi de manière à obtenir lui aussi la jonction avec le confluent. Tout près du camp, il a trouvé un terrain qui se prête au mesurage

d'une base de mille mètres de longueur. Il est impossible de trouver un terrain propre au mesurage d'une base plus longue. Les deux commissions sont d'accord sur ce point qu'il faudra faire des observations astronomiques pour déterminer la latitude et l'azimut et qu'il faudra mesurer la base. Pour mesurer la base, la commission allemande se sert d'un Heetomètre en bande d'acier contrôlé, sous une tension de dix kilogrammes, et en tenant compte de la température. La commission portugaise mesurera la base avec un autre Heetomètre comparé au premier et en observant les mêmes précautions.

Les résultats des travaux seront communiqués à la prochaine séance qui aura lieu dès que faire se pourra.

Comme il n'y a plus d'autre question à traiter, la séance est levée.

Le Procès-verbal de la séance a été fait de double expédition avec traduction allemande et portugaise. Les commissaires respectifs répondent de l'exactitude de la traduction. Tous les Procès-verbaux sont signés par les membres présents.

Suivent les signatures.

Procès-verbal n° 2

Sont présents, le premier juillet 1907, au camp de la Commission allemande d'un côté: le capitaine G. Schlöbner, premier Commissaire allemand, et le Lieutenant en premier Abel, second Commissaire allemand, et de l'autre: le Capitaine de Corvette A. Nenparth, ingénieur hydrographe, Commissaire portugais et les Lieutenants Xavier Cordeiro et Mário Barreto, Commissaires adjoints.

La séance est ouverte.

Le Commissaire allemand fait la communication suivante: Il a fait la détermination astronomique de la latitude, en observant trois paires d'étoiles circumméridiennes au nord et au sud du zénith et trois paires d'étoiles pour la détermination du temps à l'est et à l'ouest et a obtenu pour son pilier la latitude $11^{\circ} 34' 21''.9$ et en conséquence, pour le confluent, la latitude $11^{\circ} 34' 18''.53$.

Le Commissaire portugais rapporte que la latitude de son pilier a été déterminée par l'observation des distances zénithales et, dans le voisinage du méridien, de quatre paires d'étoiles au nord et au sud du zénith. Le résultat obtenu pour la latitude du pilier a été: $11^{\circ} 34' 14''.09$ et pour celle du confluent: $11^{\circ} 34' 19''.32$.

Les deux latitudes s'accordent bien, la différence n'étant que de $0''.8$ on a donc pris, pour la latitude du confluent, la moyenne, soit: $11^{\circ} 34' 18''.93$.

Le Commissaire allemand fait la communication suivante:

L'azimut a été fixé par des observations d'étoiles à l'est et à l'ouest du méridien et par des hauteurs correspondantes d'étoiles. Il a trouvé pour l'azimut de la base: $224^{\circ} 07' 41''.9$.

Pour déterminer l'azimut, le Commissaire portugais a employé la méthode des hauteurs correspondantes d'étoiles, en contrôlant le résultat par le passage de plusieurs étoiles au nord et au sud du zénith. Comme azimut de la base il a trouvé $44^{\circ} 07' 46''$, ayant compté à partir du sud vers l'ouest.

On convient de prendre la moyenne, soit: $224^{\circ} 07' 44''$ ou: $44^{\circ} 07' 44''$.

Les deux commissaires s'entendirent également sur la longueur de la base, mesurée d'après la méthode indiquée au Procès-verbal N° 1 et réduite à l'horizon et au niveau de la mer. On a admis, pour le terrain de la base, une altitude de 600 mètres, trouvée par des observations barométriques simultanées entre le lac et le M'Sinje.

| | |
|---|-------------|
| La commission allemande a trouvé une longueur de | 1000,675 m. |
| La commission portugaise a trouvé une longueur de | 1000,583 m. |
| On a pris la moyenne, soit | 1000,629 m. |

On a résolu d'entreprendre immédiatement les travaux de la triangulation. On trouvera de grandes difficultés dans la plaine complètement couverte d'une forêt épaisse. Il faudra faire de grands abattis pour rendre visibles les signaux.

La commission allemande fera, sur son terrain, une grande triangulation jusqu'au lac, pour y déterminer le point où le parallèle en touche le bord.

La commission portugaise tracera le parallèle de son pilier directement sur le terrain, en partant de l'azimut mesuré au M'Sinje et en faisant les corrections nécessaires pour le réduire au parallèle du confluent et en égard à la convergence des méridiens. Le tracé sera suivi d'une triangulation pour déterminer les distances auxquelles il faudra poser les bornes jusqu'au lac.

Comme il n'y a plus d'autres questions à traiter la séance est levée.

Le Procès-verbal de la séance a été fait en double expédition, avec traduction allemande et portugaise. Tous les procès-verbaux sont signés par les membres présents.

Suivent les signatures.

Procès-verbal n° 3

Le 27 Août, au camp de la Commission allemande, sont présents :

d'un côté : le Capitaine J. Schlobach, premier Commissaire allemand, et le Lieutenant en premier Abel, second Commissaire allemand, et de l'autre : le Capitaine de Corvette A. Neuparth, ingénieur hydrographe, Commissaire portugais, et les Lieutenants Xavier Cordeiro et Mário Barreto, Commissaires adjoints.

La séance est ouverte.

Le Commissaire allemand expose qu'il a trouvé le point d'intersection du parallèle avec le bord du lac au moyen d'une triangulation à travers le territoire allemand, et que la distance trouvée jusqu'au M'Sinje est de 50576^m,30, mesurée entre le méridien du point nord de la base et celui du point d'intersection au lac.

Le Commissaire portugais fait savoir qu'il avait fait le tracé du parallèle conformément aux indications qu'il a données au procès-verbal n° 2. La distance qu'il a trouvée est de 50589^m,30. Il a trouvé son point d'intersection au bord du lac à 5^m au sud de celui de la commission allemande. Il est d'avis que ce résultat est très satisfaisant, vu que les instructions accordent aux commissions une tolérance de 3" en latitude, ou de 92^m,172, la différence trouvée n'étant que de 0,81.

On convint de prendre la moyenne, soit : 50582^m,80 pour la distance, et 2^m,5 pour la différence des latitudes, et on marqua le point d'intersection du parallèle avec le bord du lac à une distance de 2^m,5 au sud du point trouvé par la Commission allemande.

Puis on examina la question des échanges réciproques de territoires, en vue des avantages d'une frontière naturelle.

On établit comme principe général que les terrains à échanger devaient avoir autant que possible la même valeur et être de même nature, et que, par conséquent, ils devaient être proches l'un de l'autre, et que, autrement, on ne s'écarterait pas de la frontière pour le bornage, à moins qu'il ne se trouve tout près un mamelon où l'on puisse mettre une borne plus facilement visible. De prime abord on fut d'accord :

1) De prendre comme frontière naturelle le M'Sinje, depuis son confluent avec le Rovuma jusqu'au point d'intersection avec le parallèle, point situé à 1045^m, vers l'ouest, de sorte que le terrain délimité par sa rive droite et le parallèle frontière et ayant une superficie de 652678^m² ferait partie du territoire portugais.

2) De reprendre le cours du M'Sinje comme frontière naturelle, jusqu'au point où il reçoit sur sa rive gauche, une rivière, à peu près à trois kilomètres vers l'ouest. A partir de ce point, la frontière suivrait cette rivière jusqu'à son point d'intersection avec

le parallèle frontière, à peu près à 5700^m à l'ouest du point d'intersection M'Sinje-Rovuma, de sorte que le terrain délimité par la rive gauche du M'Sinje, par la rivière et le parallèle, et mesurant 3857300^{m²} serait territoire allemand. Plus loin, vers l'ouest, la frontière devra, jusqu'au chemin qui conduit à Mtengula, suivre le parallèle frontière déjà tracé à travers la forêt par un layon de 12600 mètres. Du chemin de Mtengula jusqu'à la montagne, la frontière suit une ligne allant de ce point jusqu'à une cime peu élevée située à 318^m,15 au nord du parallèle frontière. Par cette délimitation une superficie de 1304880^{m²} deviendra territoire portugais, et il restera encore 1899742^{m²} à céder par l'Allemagne pour compenser le terrain du M'Sinje. Il sera tenu compte de la nécessité de cette cession, en traçant une ligne depuis la cime ci-dessus désignée jusqu'à un point de la montagne qui en est distant de 10 kilomètres 6 dans la direction de l'ouest.

Le point d'intersection du parallèle avec le bord du lac étant situé un peu au nord de la rivière Kivindi, la frontière suivra le cours de cette rivière jusqu'à son entrée dans la montagne, d'où elle s'élève au mont Nahiko par lequel passe le parallèle.

Ce procès-verbal a été fait en double expédition avec traduction allemande et portugaise et a été signé par tous les membres présents.

Suivent les signatures.

Procès-verbal n° 4

Étaient présents le 12 Octobre 1907, à l'ouverture de la séance, au camp de la Commission portugaise :

Le Capitaine de Corvette A. Neuparth, ingénieur hydrographe, Commissaire royal portugais, et les Lieutenants Xavier Cordeiro et M. Barreto, Commissaires adjoints, et de l'autre côté, le Capitaine Schlobach, premier Commissaire impérial allemand, et le Lieutenant en premier Abel, second commissaire.

Conformément à ce qui a été arrêté au procès-verbal numéro 3, les deux commissions ont placé 26 bornes, du lac au M'Sinje-Rovuma.

La borne numéro 1 a été établie près du bord du Nyassa, sur la rive gauche de la rivière Kivindi ou Tchuindi, avec des quartiers de rocher. La partie supérieure en est cimentée et porte engravées, du côté portugais, les lettres F. L. G. I., et du côté allemand, les lettres D. P. G. I. Le cours du Kivindi a été pris comme frontière naturelle jusqu'à sa sortie des montagnes qui bordent le lac, où une grande roche vive sur la rive gauche forme la borne numéro 2. Cette roche porte, sur ses côtés nord et sud, une plaque en ciment avec, respectivement, les lettres D. P. G. II et F. L. G. II. De là la frontière va à la borne numéro 3 élevée également avec des quartiers de rocher sur le point culminant d'une crête en saillie du mont Nahiko. La borne numéro 4 se trouve, sur une autre crête du Nahiko, sur le parallèle qui passe par le point d'intersection formé par le confluent du Rovuma et du M'Sinje. Les bornes numéros 5 à 13 inclusivement sont toutes sur le dit parallèle. Les numéros 9 et 10 sont sur le versant nord d'une haute montagne dénudée appelée Shipirisse par les portugais et qui est le point culminant de la ligne frontière. Le numéro 13 a été élevé sur le mont Tchuhuru. À partir de cette borne la frontière se dirige insensiblement vers le nord, jusqu'au numéro 19, en formant avec le parallèle du point d'intersection un angle de 1° 43' 49",9. Les bornes 14 à 18 se trouvent sur les crêtes intermédiaires et sur la ligne qui joint les bornes 13 et 19. À partir de la borne numéro 19 sur un contre-fort du mont Kilahi ou Kipingi (Chilai), la frontière descend vers la plaine, en passant par la borne 20 jusqu'à la borne numéro 21, qui est également sur le parallèle du point d'intersection, tout près du chemin qui conduit de Mtengula au Rovuma. À partir de ce point la frontière dérive

encore vers le nord, en suivant ce chemin, sur lequel se trouvent les bornes numéros 22 et 23. De la borne numéro 23, la frontière suit parallèlement le parallèle du point d'intersection, avec un écart de 248^m, jusqu'au Kipingi (Shipingue) affluent du M'Sinje, où se trouve la borne 24. La frontière suit alors le cours du Kipingi jusqu'à son embouchure dans le M'Sinje, tout près de laquelle se trouve la borne 25, entre les deux cours d'eau. À partir de ce point, la frontière suit le cours du M'Sinje jusqu'à son embouchure dans le Rovuma. La borne numéro 26 est la dernière borne frontière. Elle est placée à l'extrémité de la langue de terre, tout près de la rive gauche du M'Sinje et à quelques mètres de la rive droite du Rovuma. Elle est en maçonnerie au ciment et porte les marques : D. P. G. XXVI, et F. L. G. XXVI. Les écarts indiqués ci-dessus entre la frontière et le parallèle du point d'intersection s'expliquent par les efforts qu'on a faits pour trouver autant que possible des frontières naturelles dans un terrain couvert d'épaisses forêts ou, du moins, pour faire passer la frontière par des points marquants et facilement visibles, ce qui a entraîné la nécessité de compensations. Le tracé entre les bornes numéros 21 à 24 a compensé les échanges qui ont porté sur une superficie de 4386815 mètres carrés. Pour permettre de reconnaître facilement la frontière on a pratiqué des layons entre les différentes bornes.

On a décidé d'ajouter au procès-verbal des listes indiquant la latitude, la longitude et l'altitude de toutes les bornes et des points communs de triangulation, en prenant la moyenne des données.

En outre chaque commission ajoute à son procès-verbal une carte topographique du territoire frontière donnant la situation des bornes et le profil du terrain avec les altitudes. Ces cartes ont été dressées par chaque commission à part et indépendamment de l'autre et la comparaison a établi qu'il n'y a que de petites différences dans les détails topographiques.

Les deux commissions ayant été autorisées par leur Gouvernement à fixer définitivement la frontière, les bornes établies forment la frontière définitive.

Les travaux communs sont considérés comme terminés et on reconnaît des deux côtés que les commissions peuvent se séparer.

Pendant toute la durée des travaux il y a eu accord sur les résultats, ainsi que le montrent les listes annexées.

Les rapports entre les deux commissions ont été les meilleurs.

Comme il n'y a plus d'autre question à traiter, la séance est levée. Le procès-verbal a été rédigé en double expédition, avec traduction portugaise et allemande, et signé par les membres présents.

Suivent les signatures.

**O MINISTRO DE PORTUGAL EM BERLIM AO SR. BARÃO DE SCHOEN,
SECRETÁRIO DE ESTADO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DO IMPÉRIO ALEMÃO**

Berlin, le 24 Novembre 1909.—Monsieur le Secrétaire d'État.—Le Gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle ayant donné son approbation aux travaux exécutés sur le terrain par le Commissaire Portugais, Monsieur le Lieutenant de Vaisseau António Júlio de Brito, et par le Commissaire Allemand, Monsieur le Capitaine G. Sehlobach, pour la fixation de la frontière de la Colonie Portugaise de Moçambique et de l'Afrique Orientale Allemande entre le Rovuma inférieur et l'Océan Indien (Cabo Delgado), me charge de prier le Gouvernement Impérial de vouloir bien, de son côté, m'assurer de son approbation aux susdits travaux. La ligne de démarcation entre les deux possessions susmentionnées serait ainsi fixée selon ce qui a été arrêté dans le procès-verbal signé par

le Commissaire Portugais et le Commissaire Allemand, à Lihute sur le Rovuma, le 12 Juillet 1908. Le texte de ce procès-verbal, qui est révisé et approuvé par échange de Notes en date du 23 Novembre 1909 se trouve ci-annexé. Je saisis etc. = *l'icomte de Pindela*.

O SR. BARÃO DE SCHOEN, SECRETÁRIO DE ESTADO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DO IMPÉRIO ALEMÃO,
AO MINISTRO DE PORTUGAL EM BERLIM

Berlin, le 24 Novembre 1909.— Monsieur le Ministre.— Par la Note en date du 24 Novembre er. Vous avez bien voulu m'informer de ce que le Gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle a donné son approbation aux travaux exécutés sur le terrain par Monsieur le Lieutenant de vaisseau António Júlio de Brito au nom du Gouverneur de la Colonie Portugaise de Mozambique et par Monsieur le Capitaine Sehlobach au nom du Gouverneur de l'Afrique Orientale Allemande pour la fixation de la ligne frontière qui sépare les territoires de l'Allemagne et du Portugal entre le Rovuma inférieur et l'Océan Indien (Cap Delgado). En réponse à cette Note j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement Impérial, de son côté, donne son approbation aux susdits travaux. La ligne de démarcation entre les deux possessions serait ainsi fixée selon ce qui a été arrêté dans le procès-verbal signé par les Commissaires des deux Gouvernements, à Lihute sur le Rovuma, le 12 Juillet 1908, dont le texte révisé et approuvé par échange de Notes en date du 23 Novembre 1909 se trouve ci-annexé. Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération. = (a) *von Schoen*.

Annexe

Fixation de la ligne frontière qui sépare les territoires de l'Allemagne et du Portugal
entre le Rovuma inférieur et l'Océan Indien (Cap Delgado) 1908

Fixation de la frontière 1908

Les travaux de la fixation de la ligne frontière entre le Rovuma et la côte (Cap Delgado) ont été terminés le douze Juillet dix-neuf cent huit.

Tracé de la ligne-frontière.

La ligne-frontière, partant d'un point de la côte situé au sud du parallèle S. 10° 40' et connu sous le nom de Ras Lipuu, se dirige vers l'Ouest jusqu'au point appelé Mwikwi. Puis elle rencontre le parallèle S. 10° 40', au sud du village de Mbwisi et le suit jusqu'au fond de la vallée de Mpambilile (Nyekumbo), elle va ensuite vers le nord et suit le fond de la vallée de Mpambilile jusqu'à la borne n° 18, d'où elle va, en ligne droite, vers l'ouest, jusqu'à un point (borné n° 21), distant de 3750 mètres de la borne n° 18. De là elle se dirige, en ligne droite, vers le Sud Ouest, jusqu'à la borne n° 25, située sur le parallèle S. 10° 40', qu'elle suit à nouveau jusqu'à la borne n° 26, distante de 900 mètres de la rive droite du Rovuma, et reste à la même distance de la dite rive jusqu'à la borne n° 33, éloignée de 8100 mètres de la borne n° 26, dans la direction du Sud-Ouest. De là elle se dirige, en formant un angle droit, directement vers le Rovuma, jusqu'à la borne n° 34, située sur la rive droite du Rovuma. La frontière est marquée par 34 bornes (voir page 40) en maçonnerie au ciment recouverte d'une couche de ciment, d'une hauteur de 1^m,8 à 2 mètres environ et d'une largeur, à la base, de 1^m,2 à 1^m,5.

Les commissaires ont fixé la frontière conformément aux instructions de leurs gouvernements.

Lihute sur le Rovuma, le 12 Juillet 1908. = Au nom du Gouverneur de l'Afrique orientale allemande: (signé) *Schlobach*, capitaine. = Au nom du Gouverneur de la colonie portugaise de Moçambique: (signé) *António Júlio de Brito*, lieutenant de vaisseau.

| Numéro de la borne | Latitude Sud | Longitude Est | Distance de la borne précédente (Mètres) |
|--------------------|-------------------|-------------------|---|
| I | 10° 40' 32'', 55 | 40° 38' 44'', 12 | — |
| II | 10° 40' 30'', 11 | 40° 38' 02'', 99 | 1:802 |
| III | 10° 40' 28'', 48 | 40° 37' 11'', 99 | 1:010 |
| IV | 10° 40' 16'', 27 | 40° 36' 18'', 51 | 1:966 |
| V | 10° 40' 00'', 000 | 40° 35' 16'', 000 | 1:649 |
| VI | 10° 40' 00'', 000 | 40° 33' 54'', 86 | 2:466 |
| VII | 10° 40' 00'', 000 | 40° 32' 56'', 44 | 1:775 |
| VIII | 10° 40' 00'', 000 | 40° 31' 25'', 67 | 2:759 |
| IX | 10° 40' 00'', 000 | 40° 31' 00'', 99 | 750 |
| X | 10° 40' 00'', 000 | 40° 28' 07'', 72 | 5:266 |
| XI | 10° 40' 00'', 000 | 40° 27' 17'', 29 | 1:532 |
| XII | 10° 40' 00'', 000 | 40° 23' 07'', 17 | 7:602 |
| XIII | 10° 40' 00'', 000 | 40° 22' 36'', 31 | 937 |
| XIV | 10° 40' 00'', 000 | 40° 20' 33'', 71 | 3:726 |
| XV | 10° 40' 00'', 000 | 40° 19' 42'', 45 | 1:558 |
| XVI | 10° 40' 00'', 000 | 40° 17' 42'', 90 | 3:633 |
| XVII | 10° 40' 00'', 000 | 40° 17' 24'', 64 | 555 |
| XVIII | 10° 39' 2'', 08 | 40° 17' 24'', 59 | 1:780 |
| XIX | 10° 39' 1'', 52 | 40° 16' 36'', 87 | 1:472 |
| XX | 10° 39' 01'', 03 | 40° 15' 55'', 02 | 1:272 |
| XXI | 10° 39' 0'', 64 | 40° 15' 21'', 20 | 1:006 |
| XXII | 10° 39' 22'', 70 | 40° 14' 24'', 70 | 1:847 |
| XXIII | 10° 39' 29'', 50 | 40° 14' 07'', 42 | 565 |
| XXIV | 10° 39' 44'', 40 | 40° 13' 29'', 50 | 1:240 |
| XXV | 10° 40' 00'', 00 | 40° 12' 50'', 89 | 1:288 |
| XXVI | 10° 40' 00'', 00 | 40° 11' 57'', 97 | 1:608 |
| XXVII | 10° 40' 11'', 39 | 40° 11' 42'', 12 | 595 |
| XXVIII | 10° 40' 50'', 16 | 40° 11' 04'', 41 | 1:653 |
| XXIX | 10° 41' 08'', 51 | 40° 10' 37'', 83 | 990 |
| XXX | 10° 41' 43'', 42 | 40° 10' 07'', 12 | 1:422 |
| XXXI | 10° 41' 57'', 63 | 40° 09' 47'', 64 | 736 |
| XXXII | 10° 42' 25'', 13 | 40° 09' 29'', 72 | 1:005 |
| XXXIII | 10° 43' 06'', 71 | 40° 08' 52'', 55 | 1:706 |
| XXXIV | 10° 42' 47'', 68 | 40° 08' 30'', 04 | 900 |

V

Protocolo, assinado em Bruxelas a 5 de Julho de 1913, aprovando a demarcação das fronteiras luso-belgas de Cabinda e do paralelo de Noqui ao Cuango

Les Gouvernements de la République Portugaise et de Sa Majesté le Roi des Belges,

Ayant pris connaissance des travaux des commissaires chargés de tracer sur le terrain les frontières entre les Possessions Portugaises dans le Bas-Congo et l'État Indépendant du Congo fixées par la Convention du 25 mai 1891¹ et spécialement des procès-verbaux signés par les dits commissaires à Cabinda le 17 juillet 1900, à Kilumbu le 15 octobre 1901, à Pinda le 28 novembre 1901 et à Loai le 15 octobre 1902.

Ont convenu d'adopter pour les frontières de leurs possessions respectives depuis le fleuve Shiloango (Loango-Luce) jusqu'à l'Océan Atlantique et depuis Noki jusqu'à la rivière Kwango (Cuango) les tracés décrits ci-après, lesquels sont portés sur dix cartes annexées au présent protocole sous les Nos I^A I^B I^C I^D I^E I^F — II^A II^B II^C II^D.

A. — Depuis le Shiloango jusqu'à l'Océan

Après avoir suivi le thalweg du Shiloango (Loango-Luce) la frontière est formée par :

I. Le thalweg de la Lukula (Lucula) depuis le point où elle se jette dans le Shiloango (Loango-Luce) jusqu'à son confluent avec la rivière appelée par les uns Zenze et par d'autres Culla-Calla.

II. Le méridien de ce dernier confluent jusqu'à sa rencontre avec le parallèle des sources de la rivière Lulofe, sources qui se trouvent sur le versant ouest du plateau de Nime-Tchiana.

Ce méridien-frontière, partant du confluent de la Zenze ou Culla-Calla et de la Lukula (Lucula) reste d'abord parallèle à la Lukula (Lucula) et à une distance moyenne d'environ deux kilomètres à l'ouest de cette rivière jusqu'à la latitude du confluent de la rivière Lemba dans la Lukula (Lucula), il traverse ensuite la plaine séparant les bassins de la Lukula (Lucula) et du Fubo, coupe la rivière N'Henha, affluent du Fubo, passe sur le sommet de Kaikakongo (Caio Ca Congo) traverse une région mamelonnée

¹ *Diário do Governo* n.º 101, de 6 de Maio de 1892. *Colecção de Legislação* (suplemento), pág. 1434. *Livro Branco* de 1891, limites no Congo.

d'où partent à l'ouest des affluents du Fubo et à l'est des affluents de la Lukunga-Lemba, rencontre le Fubo près de son confluent avec le Sanzi (à environ dix kilomètres au nord-ouest de la source du Fubo), suit le versant est de l'ensemble formé par les lagunes ou étangs de Buze-Pango, Malongo, Bango-Bango, et Lumanha au bord du plateau Seka (Secca), traverse immédiatement au sud de la Lumanha l'étranglement du plateau de séparation entre les bassins du Shiloango (Fubo), de l'Océan (Lulondo) et du Congo ou Zaire (Luibi), coupe le ruisseau Chimkulo (Chimeulo) près de sa source qu'il laisse à l'est, coupe le ruisseau Chikote (Chicote), s'engage dans un massif tourmenté, boisé et entrecoupé de lagunes, laisse immédiatement à l'ouest le sommet du Talavangi (Talavange) (le plus élevé de la région) et aboutit au parallèle des sources de la Lulofe près du plateau de Ceya (Ceia) tout en restant depuis le Chikote (Chicote) parallèle à la Luibi (Luibe) et à une distance moyenne d'environ trois kilomètres à l'est de cette dernière rivière.

Le méridien-frontière est repéré par :

1° Le confluent de la Zenze ou Culla-Calla avec la Lukula (Lueula).

Latitude : $5^{\circ} 10' 28''$ sud.

Longitude adoptée : $12^{\circ} 32' 12''$ est Greenwich.

2° La borne de Cinto, au nord du ruisseau Vanzo, avec pilier-directeur en maçonnerie à cent mètres au sud de la borne. Le pilier-directeur donne, avec le centre de la borne, la direction du méridien-frontière.

Distance de la borne au confluent : 3.814 mètres.

3° La borne de Bacea N'Coee, au nord de la source du ruisseau Lubamba, avec pilier-directeur à cent mètres au sud de la borne.

Distance au confluent : 7.514 mètres.

4° Le pilier géodésique de Zila-Zambi, sur la plaine séparant les bassins de la Lukula (Lueula) et du Fubo, avec deux piliers-directeurs, l'un à cent mètres au nord, l'autre à cent mètres au sud.

Distance au confluent : 9.364 mètres.

La plaque métallique du pilier porte les indications suivantes :

Station géodésique
de

Zila-Zambi

Mai 1898

Latitude S. $5^{\circ} 15' 33''$

Longitude : du confluent de la Zenze avec la Lukula

Altitude : 76 mètres

N. O.

Déclinaison magnétique le 14 mai à 10 h. 15 m. — $16^{\circ} 01' 50''$ ()

N. W.

Commission mixte de délimitation

E. I. DU CONGO

PORTUGAL

A. Cabra.

J. F. Nunes.

V. Lekeu.

C. A. Pottier de Lima.

H. Tilman.

A. de Mello.

L. Willemsens.

5° La borne de Tela, à l'ouest du marais de Tela.

Distance au pilier de Zila-Zambi : 3.600 mètres.

6° La borne de Cope-Malafu (Copo-Malava) dans une clairière du bois de Moondo, au nord de la rivière N'Henha, avec pilier-directeur à cent mètres au sud.

Distance au pilier de Zila Zambi: 6.012 mètres.

7° Le pilier géodésique de Kaikakongo (Caio Ca Congo) sur le sommet du même uom, à l'ouest du ruisseau Goï Goï avec pilier-directeur à cent mètres au sud.

Distance au pilier de Zila Zambi: 10.075 mètres.

La plaque métallique du pilier porte:

Estação Geodésica

Julho-Agosto 1898

Latitude S. 5° 21' 01"

Longitude: da confluência do Culla-Calla ou N'Zenze com o Lucula

Altitude 105 metros

Declinação magnética em 1 de Agosto às 10 h. 10 m. (a. m.):

N. W.

16° 00' 30" ()

N. O.

Comissão mixta de delimitação

PORTUGAL

J. F. Nunes.

G. A. Pottier de Lima.

A. de Mello.

E. I. DO CONGO

A. Cabra.

H. Tilman.

L. Willemsens.

8° La borne de Chinameculo, sur le mamelon du même uom, à environ trois kilomètres à l'ouest de la Lukunga et à trois kilomètres à l'est du Fubo, au nord de la région mamelonnée comprise entre les deux rivières.

Distance au pilier de Kaikakongo; 6.236 mètres.

9° La borne de Siala, sur le plateau du même uom entre les sources du Putelic au nord et celles du Bi au sud, avec pilier-directeur à 62 mètres au sud.

Distance au pilier de Kaikakongo; 11.918 mètres.

10° La borne de Chintwala (Chintuala) à environ 600 mètres au nord du confluent du Sanzy et du Fubo, à 500 mètres à l'est du Fubo, à dix kilomètres en aval des sources du Fubo, avec pilier-directeur à cent mètres au sud.

Distance au pilier de Kaikakongo: 15.820 mètres.

11° Le pilier géodésique de Chibuandi-Kakongo-Songo (Chimbuande Ca Congo Songo) à la séparation des bassins du Shiloango (Fubo) et du Congo (Luibi) à 600 mètres au sud de la lagune Lumanha, avec piliers-directeurs à cent mètres au nord et à cent mètres au sud.

Distance au pilier de Kaikakongo: 26.355 mètres.

La plaque métallique du pilier porté:

Station Géodésique

Octobre-Novembre 1898

Latitude S. 5° 35' 19"

Longitude: du méridien du confluent de la Zenze avec la Lukula

Altitude 227 mètres

N. O.

Declinaison magnétique le 5 novembre à 9 h. 50 m. matin 16° 01' 50" ()

N. W.

Commission mixte de délimitation

E. I. DU CONGO

A. Cabra.

H. Tilnan.

L. Willemsens.

PORTUGAL

J. F. Nunes.

G. A. Pottier de Lima.

A. de Mello.

12° La borne d'Ilonga sur le plateau du même nom, entre le Chinkulo (Chimculo) au nord et le Chikote (Chicote) au sud, à l'est et à environ trois kilomètres et demi de la rivière Baza, avec pilier-directeur à cent mètres au sud.

Distance au pilier de Chibuandi: 3.102 mètres.

13° La borne de Talavangi (Talavange) au sud-est du sommet du même nom (le plus élevé de la région) et un peu au nord d'une grande mare dont les eaux se rendent à la Luibi.

Distance au pilier de Chibuandi: 14.222 mètres.

14° La borne de l'intersection, à la rencontre du méridien et du parallèle-frontière, au nord du plateau de Ceya (Ceia) au sud d'une mare, à 3.000 mètres environ à l'est de la Luibi.

Distance au pilier de Chibuandi: 16.618 mètres.

Latitude sud 5° 44' 19",6.

À 320 mètres à l'ouest de la borne de l'intersection se trouve une borne-frontière marquant la direction du parallèle.

III. Le parallèle des sources de la Lulofe depuis son intersection avec le méridien du confluent de la Zenze ou Culla-Calla et de la Lnkula (Lucula) jusqu'aux sources de la dite rivière Lulofe sur le versant du plateau de Nime-Tehiama.

De l'est à l'ouest ce parallèle, partant du plateau de Ceya (Ceia) traverse la Luibi (Luibe), la plaine de Lemoeno, un petit vallon boisé entre cette plaine et celle de Malombe, la plaine de Malombe, puis il rencontre le Telamanga, affluent de la Chienzo (affluent de la Luibi), coupe l'extrémité sud de la lagune de Sengo à la sortie du ruisseau Taca, affluent de la Chienzo, passe sur la plaine de Sengo Chi Molo, entre les lagunes de Sengo au nord et de l'Olo au sud, laisse au sud et à peu de distance la source de la Kumbi (Cumbi) orientale, coupe la vallée de la Kanga (Canga) (affluent de la Kumbi) près de la source, traverse perpendiculairement à la rivière le cours de la Kumbi (Cumbi) occidentale, passe sur la plaine de Selili, sur le plateau de Nime Tehiama, et se prolonge jusqu'au point où il touche la première branche qu'il rencontre des sources de la Lulofe.

Ce parallèle-frontière est repéré de l'est à l'ouest par:

1° La borne de l'intersection du méridien et du parallèle frontières.

Longitude adoptée: 12° 32' 12" est Greenwich.

Distance au pilier géodésique d'Yema (Iema) origine des longitudes: 24.975 mètres.

2° La borne de Ceya (Ceia); sur le plateau du même nom, à 320 mètres à l'ouest de la borne de l'intersection.

La plaque métallique encastrée dans le revêtement en maçonnerie porte:

«La dernière borne-frontière se trouve à 320 mètres à l'est»

«A ultima baliza-fronteira encontra-se a 320 metros a este»

3° Le grand pilier de Lemoeno, sur la plaine du même nom à l'ouest de la Luibi (Luibe).

Distance au pilier d'Yema 20.660 mètres.

Les deux plaques métalliques gravées du pilier portent l'une :

Marco-Fronteiro
de

Lemoeno

Latitude sul $5^{\circ} 44' 19'',6$

Longitude E. Gich $12^{\circ} 29' 52''$

O paralelo $5^{\circ} 44' 19'',6$ define a fronteira para este até ao meridiano de confluência do rio N'Zenze com Lueulla.

Este meridiano é a 4.315 metros a este a $12^{\circ} 32' 12''$ E. Gich.

Uma baliza fronteira marca o seu ponto de partida para o norte

Comissão mixta de delimitação

| PORTUGAL | E. I. DO CONGO |
|------------------------|----------------|
| J. F. Nunes. | A. Cabra. |
| A. F. Pottier de Lima. | H. Tilman. |
| A. de Mello. | J. Siret. |
| | L. Willemsens. |

Abril 1899

l'autre :

Pilier frontière de Lemoeno

Latitude sud $5^{\circ} 44' 19'',6$

Longitude E. Gich $12^{\circ} 29' 52''$

Le parallèle de $5^{\circ} 44' 19'',6$ constitue la frontière vers l'est jusqu'au méridien du confluent de la N'Zenze avec la Lukula.

Ce méridien est à 4.315 mètres à l'est; $12^{\circ} 32' 12''$ est Gich.

Une borne-frontière marque son point de départ vers le nord

Commission mixte de délimitation

| E. I. DU CONGO | PORTUGAL |
|----------------|------------------------|
| A. Cabra. | J. F. Nunes. |
| H. Tilman. | G. A. Pottier de Lima. |
| J. Siret. | A. de Mello. |
| L. Willemsens. | |

Abril 1899

4° La borne de Lemoeno.

Distance du pilier d'Yema: 20.203 mètres.

5° et 6° Les deux piliers de la plaine de Malombe.

Distance au pilier d'Yema: 18.920 mètres et 18.663 mètres.

7° La borne de Bongo-Congo, à l'est de la Telamanga.

Distance au pilier d'Yema: 17.947 mètres.

8° La borne de Sengo-Chimolo, entre la lagune de Sengo et celle de l'Olo, près du versant sud de la Sengo.

Distance au pilier d'Yema: 14.421 mètres.

9° La pyramide en pierres de la Kanga (Canga) immédiatement à l'est des sources de ce ruisseau.

Distance au pilier d'Yema: 8.352 mètres.

10° Le pilier de Salale, entre la vallée de la Kanga (Canga) à l'est et celle de la Kumbi (Cumbi) occidentale à l'ouest.

Distance au pilier d'Yema: 6.643 mètres.

La plaque métallique du pilier porte:

Estação geodésica de Salale
Latitude sud 5° 44' 19",6
Longitude est Gieh 12° 22' 16"
Altitude 86 mètres

Comissão mixta de delimitação

| PORTUGAL | E. I. DO CONGO |
|------------------------|----------------|
| J. F. Nunes. | A. Cabra. |
| G. A. Pottier de Lima. | V. Lekeu. |
| A. de Mello. | L. Willemsens. |

11° La pyramide en pierres de Selili, à l'ouest de la Kumbi (Cumbi) occidentale.
Distance au pilier d'Yema: 4.156 mètres.

12° La borne de Nime Teliama, sur le plateau du même nom.

Distance au pilier d'Yema: 783 mètres.

13° Le pilier-directeur au nord du pilier géodésique d'Yema (Iema).

La plaque métallique du pilier géodésique porte:

Station géodésique
Août 1897
Latitude sud 5° 44' 25"
Longitude est Gieh 12° 18' 40"
Altitude 79 mètres

inclinaison magnétique le 17 septembre 1897 à 11 h. 40 m. matin 16° 22' 10" ()
N. O.
N. W.

Commission mixte de délimitation

| E. I. DU CONGO | PORTUGAL |
|----------------|------------------------|
| A. Cabra. | J. F. Nunes. |
| V. Lekeu. | G. A. Pottier de Lima. |
| A. Solon. | A. de Mello. |
| L. Willemsens. | |

IV. À partir du point où le parallèle passant par la borne de l'intersection touche la première branche qu'il rencontre des sources de la Lulofe (5°44'19",6 latitude sud) et allant vers l'Océan, la frontière suit le thalweg de la Lulofe, puis celui de la Venzo dans laquelle se jette la Lulofe au travers du marais Libunzi jusqu'au point où la Venzo se jette dans la mare de Bude (mare de Mallongo), la ligne médiane de la mare de Bude (mare de Mallongo) prolongée jusqu'à un point marqué C sur la carte n° I^{re} jointe au présent protocole. De là la frontière se dirige en ligne droite vers la plage de l'Océan qu'elle atteint au point D porté sur la même carte.

Le cours actuel de la Venzo et la dernière section de la frontière aboutissant à l'Océan ont été repérés par:

1° La borne de la Venzo, sur la rive sud de la rivière à l'ouest du confluent du Fubo et au nord du marais Pumpi.

2° La borne de Mallongo, près du confluent de la Venzo et de la mare de Bude, sur la rive sud de la Venzo.

3° La borne C, située à 1.000 mètres environ au nord est du point D sur la plage de l'Océan.

4° La borne D, située sur la plage de l'Océan à 2.750 mètres au nord de la lagune de Lunga comptés du point E de la carte n° I^f précitée.

Les indigènes portugais des villages limitrophes de la frontière ont le droit de pratiquer la pêche concurremment avec les indigènes du Congo Belge sur le littoral de cette dernière colonie, entre la borne D et le point E de la carte I^f ci-annexée, sous la condition de se conformer aux règlements concernant la pêche maritime au Congo Belge.

V. Les piliers géodésiques sont construits en maçonnerie sur des fondations en pierre.

Ils se composent d'un parallélipède droit d'un mètre environ de hauteur sur quarante centimètres de côté, placé sur une plate-forme en maçonnerie. La face supérieure du parallélipède est faite de manière à pouvoir recevoir des instruments de géodésie ou de topographie.

Chacun d'eux porte, sur l'une des faces verticales, une plaque métallique donnant les coordonnées géographiques, l'altitude, l'époque de la construction et quelques autres indications.

Les piliers-directeurs sont de même forme que les piliers géodésiques mais de dimensions moindres. Ils indiquent avec le centre de la borne ou du pilier auxquels ils sont adjoints la direction du méridien géographique, c'est-à-dire la direction de la frontière.

Le long du parallèle frontière il n'a pas été construit de piliers-directeurs, les différents repères ayant pu être placés de manière à être facilement visibles des repères voisins.

Les bornes de la frontière sont composées d'une armature en fer galvanisé à trois branches formant une pyramide d'environ 2 mètres de hauteur et au sommet de laquelle se trouve un écusson portant d'un côté les armes du Portugal, de l'autre celles de l'État Indépendant. Les extrémités des montants sont encastrées dans des fondations en maçonnerie.

Les bornes de Ceya, de la Venzo, et de Mallongo ont été complètement maçonnées. Elles forment un tronc de cône plein d'où émerge l'écusson du sommet.

Les pyramides de la Kanga et de Selili sont en pierres liées par du mortier et du ciment.

B. — Depuis Noki jusqu'au Kwango (Cuango)

I. A Noki, la frontière part du point situé à cent mètres au nord de la maison principale de l'ancienne factorerie de Domingos de Sousa et rejoint, par une ligne dirigée du N.O. au S.E. et marquée par six bornes ou piliers en maçonnerie dénommées bornes 1, 2, 3, 4, 5 et 6, le parallèle passant par la résidence dont la latitude, calculée par les commissaires des deux Gouvernements, a été évaluée à 5° 52' 02",5.

II. De la borne n° 6 la frontière se compose :

1° d'une ligne droite allant de la borne 6 à la borne 7 construite sur une pierre marquée au burin qui se trouve à 200 mètres environ au nord du parallèle;

Cette borne 7 est près du chemin de Matundo à Matadi par Sofo;

2° d'une droite allant de la borne 7 à la borne 8 située sur un sommet rocheux à 800 mètres à l'est de la borne 7;

3° d'une droite (orientée S. 88° E.) allant de la borne 8 à la borne 9 située près du chemin de Nevumo à Loango, à 1.300 mètres à l'est de la borne 8. Cette borne 9 marque l'origine de la vallée du ruisseau Pako;

4° du ruisseau Pako de la borne 9 au confluent du Pako et de la Kumbi (le ruisseau Pako coule très sensiblement dans la direction ouest-est);

5° de la rivière Kumbi depuis le confluent du Pako jusqu'à son confluent avec la Pozo;

6° de la rivière Pozo depuis le confluent de la Kumbi en aval jusqu'au confluent de la Mia en amont;

7° de la droite joignant le confluent de la Mia à la borne n° 10 située à l'E.N.E. du confluent et à environ 600 mètres de celui-ci;

8° d'une droite (orientée N. 62° E.) joignant la borne 10 à la borne 11 maçonnée sur un monticule de blocs de quartz blanc appelé Mazonze (à environ 300 mètres au nord du parallèle);

9° d'une droite (orientée S. 82° E.) joignant la borne 11 à la borne 12, située à environ 5.200 mètres à l'est de la borne 11 et à environ 400 mètres au sud du parallèle, sur la crête nord des monts Bumbe;

10° d'une droite (orientée N. 88° E.) joignant la borne 12 à la borne 13, à environ 10.300 mètres à l'est de la borne 12, près du village Yoyo et sur le parallèle. La borne 13 est une forte construction en maçonnerie sur le sommet d'un gros bloc rocheux appelé Zanzaginga;

11° d'une droite (orientée est) joignant la borne 13 à la borne 14, à une distance d'environ 6.900 mètres à l'est. La borne 14 est placée sur le sommet d'un cône remarquable appelé Sati,

12° d'une droite (orientée N. 86° E.) allant de la borne 14 à la borne 15 située sur la crête de Vunda à une distance d'environ 6.100 mètres de la borne 14, et à environ 400 mètres au nord du parallèle. Une plaque en cuivre donnant le numéro de la borne est encadrée dans la maçonnerie;

13° d'une droite (orientée N. 79° E.) allant de la borne 15 à la borne 16 située sur le monticule (zanza) Matenda à une distance d'environ 6.200 mètres de la borne 15 et à environ 1.600 mètres au nord du parallèle;

14° d'une droite (orientée N. 87° E.) allant de la borne 16 à la borne 17 située sur la crête Lemba, à une distance d'environ 8.300 mètres de la borne 16, et à environ 2.000 mètres au nord du parallèle;

15° d'une droite (orientée N. 59° 1/2 E.) allant de la borne 17 jusqu'à la rivière Luvu (Luvo) (rivière appelée Lufu au point où elle coupe le chemin de fer Matadi-Léopoldville).

Cette droite est déterminée par la borne 17 et une borne 17-A située sur la rive droite de la Luvu (Luvo) sur la colline Vonza à environ 8.200 mètres de la borne 17.

La frontière depuis la borne 17 jusqu'à la Luvu (Luvo) mesure 5.350 mètres, son point de rencontre avec la Luvu (Luvo) est à environ 1.200 mètres en aval du confluent de la Mahunze (affluent méridional), et à environ 3.900 mètres au nord du parallèle.

16° du thalweg de la rivière Luvu (Luvo) depuis le point déterminé au paragraphe 15°, en aval, jusqu'au confluent de la rivière Lungezy (Lunguezy) en amont;

17° du thalweg de la rivière Lungezy (Lunguezy) depuis son confluent dans la Luvu (Luvo) situé à environ 2.300 mètres au nord du parallèle, jusqu'au confluent de la rivière Luvemba et de la rivière Lungezy (Lunguezy), confluent situé à environ 900 mètres au nord du parallèle;

18° du thalweg de la rivière Luvemba depuis son embouchure dans la Lungezy (Lunguezy) jusqu'à sa source;

19° d'une droite (orientée S. 45° E.) allant de la source de la Luvemba à la borne 18, cette droite a une longueur d'environ 100 mètres. La borne 18 est à 2.500 mètres environ au sud du parallèle;

20° d'une droite allant de la borne 18 à la borne 19 située sur le monticule Songa

N'Tela à environ 1.600 mètres à l'est de la borne 18. La borne 19 porte une plaque numérotée 19.

Les bornes 18 et 19 sont situées sur le petit massif de Pinda d'où partent des ruisseaux allant à la Luvemba et à la Lungezy (côtés ouest et nord), à la Loanza (Luanza) et au Kwilu (Cuilo) (côtés nord et est) et à la Luvu (Luvo), (côté sud).

21° d'une droite (orientée S. 85° E.) joignant la borne 19 à la borne 20 située sur le monticule appelé Mahulo (Maulo) à environ 6.100 mètres de la borne 19 à 3.024 mètres au sud du parallèle;

22° d'une droite (orientée est) joignant la borne 20 à la borne 21, située sur la crête Kandu (Cando), près du chemin de Kuluzi (Culuso) à Kinsende (Quinsendi) à 3.065 mètres au sud du parallèle et à environ 5.000 mètres de la borne 20;

23° d'une droite (orientée N. 78° E.) joignant la borne 21 à la borne 22, située sur la plaine surélevée Twankandu (Tuaneando) à environ 4.900 mètres de la borne 21 et à 1.955 mètres au sud du parallèle;

24° d'une droite (orientée S. 78° E.) joignant la borne 22 à la borne 23 située sur le sommet Kiangi (Quianga) à environ 1.000 mètres de la borne 22 et à 3.939 mètres au sud du parallèle;

25° d'une droite (orientée N. 78° E.) joignant la borne 23 à la borne 24, située sur le monticule Kintoto (Quintôto) à environ 4.500 mètres de la borne 23, à 2.967 mètres au sud du parallèle et à environ 1.000 mètres de la rive droite de la rivière Kwilu (Cuilo) affluent du Congo (Zaire);

26° d'une droite (orientée N. 74° E.) joignant la borne 24 à la borne 25 située sur le monticule Mahono à environ 7.200 mètres de la borne 24, à 990 mètres au sud du parallèle, près de la rive gauche de la rivière Taba affluent du Loango;

27° d'une droite (orientée N. 87° E.) joignant la borne 25 à la borne 26, située sur le monticule Tumpa à environ 16.000 mètres de la borne 25 et à 342 mètres au sud du parallèle. Près du monticule Tumpa coulent au sud-ouest la Waka (Cana), au nord-ouest la Totozy (Totosi) et à l'est et au nord la Ziwiila (Zuila);

28° d'une droite (orientée N. 78° E.) joignant la borne 26 à la borne 27 située sur la crête Muhalo (Mualo) à environ 11.000 mètres de la borne 26 et à 276 mètres au nord du parallèle.

La crête Muhalo (Mualo) sépare la vallée de la Tala (N'Tala) à l'ouest de la vallée de la Muezy (Muezi) à l'est.

29° d'une droite (orientée S. 89° E.) joignant au dessus de la plaine des vallées de la Muezy (Muezi) de la Fulezy (Fulegi) et de la Luidi, la borne 27 à la borne 28, située sur le sommet Voka de Kilombo (Voca Quilombo) à environ 18.600 mètres de la borne 27 et à 50 mètres au nord du parallèle;

30° d'une droite (orientée N. 89° E.) joignant la borne 28 à la borne 29 située sur le monticule Yenga à environ 3.100 mètres de la borne 28 et à 103 mètres au nord du parallèle;

31° d'une droite (orientée S. 88° E.) joignant la borne 29 à la borne 30, située sur le monticule de Londe à environ 8.900 mètres de la borne 29 et à 137 mètres au sud du parallèle;

32° d'une droite (orientée N. 89° E.) joignant la borne 30 à la borne 31, située sur la pente sud de la crête Loango près du chemin de Kindompolo (Quidompolo) à Sole, à environ 8.600 mètres de la borne 30 et à 169 mètres au nord du parallèle;

33° d'une droite (orientée S. 88° E.) joignant la borne 31 à la borne 32 située sur le versant nord de la crête Loai, près de la source d'une rivière Biludu (Biundo) dont les eaux vont à la Vuleji (Vulagi) à environ 13.000 mètres de la borne 31 et à 50 mètres au sud du parallèle;

34° d'une droite (orientée N. 89° E.) joignant la borne 32 à la borne 33, située sur

la crête Bilundu (Bilundo) entre les rivières Vuleji (Vulagi) et Malumba, à environ 4.700 mètres de la borne 32 et sur le parallèle ;

35° d'une droite (orientée N. 89° E.) joignant la borne 33 à la borne 34, située sur le plateau de Tioango (Tioango) à environ 15.500 mètres de la borne 33 et à 432 mètres au nord du parallèle ;

36° d'une droite (orientée N. 89° E.) joignant la borne 34 à la borne 35, située sur le bord sud du plateau de Kabembele (Cabembele) près de la source de la Monga (Munga) à environ 8.300 mètres de la borne 34 et à 663 mètres au nord du parallèle ;

37° d'une droite (orientée S. 83° E.) joignant la borne 35 à la borne 36, située sur le bord ouest du plateau de Kimbele (Quimbele) près de la source de la Luvemba, à environ 14.900 mètres de la borne 35 et à 1.120 mètres au sud du parallèle ;

38° d'une droite (orientée N. 88° E.) joignant la borne 36 à la borne 37, située sur le bord est du plateau de Kimbele (Quimbele) à environ 1.400 mètres de la borne 36 et à 1.095 mètres au sud du parallèle ;

39° d'une droite (orientée N. 86° E.) joignant la borne 37 à la borne 38, située sur le monticule de Tolula (Tólola) au sud de la rivière Tsanga (Sanga) et à environ 6.800 mètres de la borne 37 et à 636 mètres au sud du parallèle ;

40° d'une droite (orientée N. 88° E.) joignant la borne 38 à la borne 39, située sur le monticule Suzy (Suzi) pointe rocheuse immédiatement au sud d'un autre monticule rocheux appelé Simba (Suzy et Simba émergent de la plaine) à environ 23.500 mètres de la borne 38 et à 134 mètres au nord du parallèle ;

Cette droite reliant la borne 38 à la borne 39 passe par le bord sud de la crête boisée Makunduku ;

41° d'une droite (orientée N. 86° E.) joignant la borne 39 à la borne 40, située sur le pic Gabu (Gabo) à environ 8.100 mètres de la borne 39 et à 772 mètres au nord du parallèle ;

42° d'une droite (orientée S. 89° E.) joignant la borne 40 à la borne 41, située sur le monticule élevé de Kilambo (Quilambo) au sud du confluent de la Lubizy (Lubigi) et de la Tchiya (Tchêa) à environ 20.000 mètres de la borne 40 et à 587 mètres au nord du parallèle ;

43° d'une droite (orientée N. 88° E.) joignant la borne 41 à la rivière Lubizy (Lubigi) en passant par la borne auxiliaire 42. Cette dernière est à 1.050 mètres de la borne 41 ;

44° du thalweg de la rivière Lubizy (Lubigi) depuis sa rencontre avec la droite 41-42, jusqu'à son confluent dans la rivière Kwilu (Cuilo) ;

45° du thalweg de la rivière Kwilu (Cuilo) depuis le confluent de la Lubizy (Lubigi) et du Kwilu (Cuilo) jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la rivière Kwango (Cuango) affluent du Congo (Zaire). Les îles situées dans ce parcours de la rivière Kwilu (Cuilo) restant la possession de la Belgique.

La rivière venant à changer de cours les îles qui s'y formeraient appartiendraient à la Belgique et les îles qui se seraient rattachées à la rive nord ou à la rive sud appartiendraient de ce fait à la puissance souveraine de la rive elle-même.

Au cas où la description des frontières donnée ci-dessus ne serait pas rigoureusement conforme au tracé indiqué sur les cartes annexées au présent protocole, il est entendu que les indications portées sur les cartes feront foi.

Le présent protocole remplace la Déclaration de Bruxelles du 24 Mars 1894, relative au même objet².

Fait, en double original, à Bruxelles, le cinq Juillet 1913.

A. M. Alves da Veiga *J. Davignon.*

² Vide pag. 51.

Declaração de Bruxelas de 24 de Março de 1894

Les Gouvernements de Sa Majesté Très-Fidèle et de l'État Indépendant du Congo, s'étant fait rendre compte des travaux de délimitation exécutés sur le terrain par les Commissaires qu'ils avaient chargés, aux termes de l'article 5 de la Convention signée à Bruxelles le 25 Mai 1891, d'effectuer le tracé de la frontière tel qu'il résulte des articles 2 et 3 de la susdite convention, et ayant pris connaissance du procès-verbal du 18 Avril 1893 signé, sous réserve de ratification, à Cabinda par les dits Commissaires, ont décidé d'approuver et de ratifier respectivement ce procès-verbal du 18 Avril 1893 dans les termes suivants:

Ano de mil oitocentos noventa e três
aos desóito dias do mês de Abril.

Nós, António Sérgio de Sousa, capitão de mar e guerra, governador do distrito do Congo, e Alexandre Félix Fuchs, inspector do Estado funcionando como governador geral do Estado Independente do Congo.

Depois de termos mutuamente comunicado os nossos plenos poderes a fim de executar de comum acôrdo, ou de fazer executar por delegados técnicos da nossa escolha, o traçado da fronteira do Baixo Congo, como está estipulado nos artigos 2.º e 3.º da Convenção de 25 de Maio de 1891, e assinar *ad referendum* todos os actos destinados a conseguir o fim proposto e depois de termos tomado conhecimento dos trabalhos dos nossos respectivos delegados técnicos, consignados nos processos verbais, aqui juntos, trabalhos que mereceram a nossa aprovação, conviemos em adoptar, nas condições já mencionadas, o seguinte traçado de fronteira, tal como foi determinado pelos referidos trabalhos.

A) — Na costa e no rio Lucula

Um ponto na praia a 300 metros ao norte da casa principal da feitoria holandesa do Luuga, ponto cuja latitude é de:

L'an mil huit cent quatre-vingt-treize, le dix-huitième jour du mois d'Avril.

Nous António Sérgio de Sousa, capitaine de vaisseau, gouverneur du district du Congo, et Alexandre Félix Fuchs, inspecteur d'État, faisant fonctions de Gouverneur Général de l'État Indépendant du Congo.

Après nous être communiqué mutuellement nos pleins pouvoirs à l'effet d'exécuter de commun accord ou de faire exécuter par les délégués techniques de notre choix le tracé de la frontière du Bas-Congo tel qu'il résulte des articles deux et trois de la convention du 25 Mai 1891 et de signer sous réserve de ratification tous actes destinés à atteindre le but proposé, et après avoir pris connaissance des travaux de nos délégués respectifs, consignés dans les procès-verbaux ci-annexés, lesquels travaux ont reçu notre approbation, avons convenu d'adopter dans les conditions ci-dessus rappelées le tracé suivant de la frontière tel qu'il a été déterminé par les dits travaux:

A — à la côte et à la Lucalla

Un point sur la plage à trois cents mètres au nord de la maison principale de la factorerie hollandaise de Lunga, point

5° 47' 14", 31 sul. Este ponto foi determinado por dois marcos provisórios, um ao norte e outro ao sul da lagoa do Lunga formando com aquele ponto um triângulo cujos lados e ângulos são:

A B=182 metros A=46° 14'

A C=114 metros B=38° 35'

B C=132 metros C=95° 11'

(como se vê no gráfico n.º 1).

Uma recta de 950 metros partindo da-quele ponto na direcção sueste e terminando na embocadura da ribeira Lunga, que se lança na lagoa do mesmo nome.

O curso da ribeira de Lunga até o charco de Mallongo, ficando as povoações de Cabo Lombo, M'Venho, Iabe, Ganzu, Taly, Spita, Gagandjime, N'Goio, M'Tó, Fortaleza, Sokki, etc., na posse de Portugal, e as de Congo, N'Conde, Iema, etc., na do Estado Independente do Congo.

O curso dos rios Venzo e Lulofo até a nascente dêste último na vertente da montanha Nime-Tchiamia; sendo as coordenadas geográficas desta nascente:

Lat. S.-5° 44' 19",60.

Long. E. G.-12° 17' 25",28.

O paralelo desta nascente até a intersecção dêle com o meridiano da confluência do Lneula com o rio chamado por uns Culla-Calla e por outros N'Zenze, sendo as coordenadas desta confluência:

Lat. S.-5° 10' 49",30.

Long. E. G.-12° 32' 06",60.

O meridiano assim determinado até o seu encontro com o rio Lneula;

O curso do Lneula até à sua confluência com o Chiloango (Lnango-Luce) (como se vê nos gráficos n.ºs 2 e 3).

Depois de ter comparado os respectivos trabalhos, executados no Lneula, desde a sua foz até a ribeira Lemba, afluente do Lneula, e determinado a posição das povoações situadas na proximidade da fronteira, posição referida à residência de Landana, cuja longitude adoptada é: 12° 08' 30" E. G., os nossos delegados técnicos re-

dont la latitude est de 5° 47' 14",31 Sud. Ce point a été déterminé par deux bornes provisoires, l'une au nord, l'autre au sud de la lagune de Lunga, formant avec ce point un triangle dont les côtés et les angles sont:

A B=182 mètres A=46° 14'

A C=114 mètres B=38° 35'

B C=132 mètres C=95° 11'

(Voir graphique n.º 1)

Une droite de neuf cent cinquante mètres partant de ce point dans la direction sud-est et joignant l'embouchure de la petite rivière de Lunga qui se jette dans la lagune du même nom;

Le cours de la petite rivière de Lunga jusqu'à la mare de Mallongo, les villages de Cabo Lombo, M'Vembo, Iabe, Gauzy, Taly, Spita, Gagandjime, N'Goio, M'Tó, Fortalisa, Sokki, etc., restant au Portugal, ceux de Congo, N'Conde, Iema, etc., à l'État Indépendant du Congo.

Le cours des rivières Venzo et Lulofo jusqu'à la source de cette dernière sur le versant de la montagne Nime Tchiamia, les coordonnées géographiques de cette source étant:

Latitude Sud-5° 44' 19",60.

Long. Est Greenwich 12° 17' 25",28.

Le parallèle de cette source jusqu'à son intersection avec le méridien du confluent de la Luculla et de la rivière appelée par les uns N'Zenze et par d'autres Culla-Calla, les coordonnées de ce confluent étant:

Latitude Sud 5° 10' 49",30.

Long. Est Greenwich 12° 32' 06",60.

Le méridien ainsi déterminé jusqu'à sa rencontre avec la rivière Lneula;

Le cours de la Luculla jusqu'à son confluent avec le Chiloango (Loango-Luce) (Voir graphiques n.ºs 2 et 3).

Après avoir comparé les travaux faits de part et d'autre sur la Luculla depuis son embouchure jusqu'à la rivière Lemba, affluent de la Luculla, et déterminé la position des villages frontières par rapport à la position géographique de la résidence de Landana dont la longitude admise de part et d'autre est: Longitude Est Green

conheceram e nós reconhecemos também:

I. Que os gráficos e cálculos são idênticos.

II. Que a latitude da residência de Landana é:

Lat. S.—5° 13' 17".

III. Que as coordenadas geográficas de Tela-M'embila, foz do Lucula, são:

Lat. S.—5° 08' 16",75.

Long. E. G.—12° 27' 48",85.

IV. Que as coordenadas geográficas da confluência do Culla-Calla ou N'Zenze com o Luculla são:

Lat. S.—5° 10' 49",30.

Long. E. G.—12° 32' 06",60.

V. Que a latitude de N'Zila-M'Zambi, é:

Lat. S.—5° 15' 31",77.

VI. Que o meridiano fronteira passa a 770 metros (setecentos e setenta metros) a oeste da habitação do chefe de N'Zila-M'Zambi, donde resulta ser a longitude da referida habitação:

Long. E. G.—12° 32' 31",50.

VII. Que o mesmo meridiano fronteira deixa em território de Portugal as povoações de Chingovo e Baca N'Coce e na posse do Estado Independente do Congo N'Zila-M'Zambi e N'Iellica.

VIII. Que a diferença de longitudes entre a nascente do Lulofe e o meridiano fronteira é de 0° 14' 41",32 ou em metros 27:200 (vinte e sete mil e duzentos).

Em conformidade da proposta dos nossos delegados técnicos, convencionámos que o ponto de intersecção do meridiano fronteira com o paralelo da nascente do Lulofe seja assinalado no terreno por meio dum marco.

B — Em Noqui

A reeta partindo dum ponto a 100 metros ao norte da casa principal da feitoria de Domingos de Sousa (letra G do gráfico n.º 4) e terminando noutro ponto tomado a 2:000 metros a Leste sobre o paralelo que passa pela residência de Noqui,

wich 12° 08' 30", nos délégués techniques ont constaté et nous constatons:

I. Que les calculs et les graphiques sont identiques.

II. Que la latitude de la résidence de Landana est de:

5° 13' 17" Sud.

III. Que les coordonnées géographiques de Tela M'embila (embouchure de la Luculla) sont:

Latitude Sud 5° 08' 16",75.

Long. Est Greenwich 12° 27' 48",85.

IV. Que les coordonnées géographiques de la Culla-Calla ou N'Zenze avec la Luculla sont:

Latitude Sud 5° 10' 49",30.

Long. Est Greenwich 12° 32' 06",60.

V. Que la Latitude de N'Zila-Zambi est:

Latitude Sud 5° 15' 31",77.

VI. Que le méridien frontière passe à sept cent septante mètres à l'ouest de l'habitation du chef de N'Zila-Zambi, d'où il résulte que la longitude de cette habitation est de:

Est Greenwich 12° 32' 31",50.

VII. Que ce même méridien frontière laisse en territoire portugais les villages de Chingovo et de Baca N'Coce, les villages de N'Zila-Zambi et de N'Iellica restant à l'État Indépendant du Congo.

VIII. Que la différence de la longitude entre la source de la Lu'ofe et le méridien frontière est 0° 14' 41",32 ou vingt-sept mille deux cents mètres (27.200 mètres).

Sur la proposition de nos délégués techniques respectifs, nous avons convenu que le point d'intersection du méridien frontière et du parallèle de la source de la Lulofe, sera marqué sur le terrain au moyen d'une borne.

B — A Nokki

La droite partant du point situé à cent mètres au nord de la maison principale de la factorerie de Domingos de Sousa (litt. G du graphique n.º 4) et aboutissant à un autre point pris à deux mille mètres à l'Est sur le parallèle passant par la

enja latitude calculada pelos nossos delegados técnicos é:

Lat. S. $-5^{\circ} 52' 10''$, 14

sendo a longitude adoptada:

Long. E. G. $13^{\circ} 28' 25''$, 25.

A partir deste último ponto, o paralelo da residência de Noqui até a intersecção dele com o rio Cuango (Kuango).

Depois de ter comparado todos os trabalhos (processos verbais n.ºs 1 e 3 dos delegados técnicos) executados para determinar a fronteira em Noqui, os nossos delegados técnicos reconheceram e nós reconhecemos também:

I. Que os gráficos e cálculos são idênticos.

II. Que uma parte do terreno da feitoria de Domingos de Sousa fica ao norte da linha fronteira convencional; esta parte está indicada nos gráficos n.ºs 4 e 5 com as letras A. B. C. G.

III. Que a latitude do ponto de intersecção da linha fronteira G. F. com o caminho de Noqui a Matady (ponto mareado no gráfico n.º 4 com a letra D) é:

Lat. S. $-5^{\circ} 51' 46''$, 33.

IV. Que as latitudes dos pontos A C E, mareados no gráfico n.º 4, são respectivamente:

Lat. A $-5^{\circ} 51' 38''$, 85 S

Lat. C $-5^{\circ} 51' 42''$, 54 S

Lat. E $-5^{\circ} 51' 53''$, 91 S.

Coloaram-se pilares de alvenaria na linha fronteira G F nos pontos G C D E F do gráfico n.º 4, e bem assim em dois pontos situados sobre a recta G F entre E e F.

V. Que o paralelo da residência de Noqui, depois do ponto F (gráficos n.ºs 4 e 5) deixa em território de Portugal as povoações Quinseme, Né-Vumo, Quinsuga (do Né-Bibizula) Né-só-do-quila, Monilambe, Né Tanga, Gunga e Cunga, deixando na posse do Estado Independente do Congo as povoações Né-Sonho, Quinzau, Palabala, Tolento, e um sítio também denominado Noqui marcado com a letra N no gráfico n.º 5.

VI. Que no ponto H do paralelo fron-

tesidência de Nokki dont la latitude calculée par nos délégués est:

Latitude Sud $5^{\circ} 52' 10''$, 14

et la longitude adoptée:

Long. Est Greenwich $13^{\circ} 28' 25''$, 25.

À partir de ce dernier point le parallèle de la résidence de Nokki jusqu'à son intersection avec la rivière Kuango (Cuango).

Après avoir comparé tous les travaux (procès-verbaux n.ºs 1 et 3 des délégués techniques) exécutés pour déterminer la frontière à Nokki, nos délégués ont constaté et nous constatons:

I. Que les graphiques et les calculs sont identiques.

II. Qu'une partie des terrains de la factorerie de Domingos de Sousa reste au nord de la ligne frontière conventionnelle; cette partie est indiquée sur les graphiques n.ºs 4 et 5 par les lettres A B C G.

III. Que la latitude du point d'intersection de la ligne frontière G. F. avec le chemin de Nokki à Matadi (point D du graphique n.º 4) est:

Latitude Sud $5^{\circ} 51' 46''$, 33.

IV. Que la latitude des points A. C. E. du graphique n.º 4 sont:

L (A) $5^{\circ} 51' 38''$, 85 S

L (C) $5^{\circ} 51' 42''$, 54 S

L (E) $5^{\circ} 51' 53''$, 91 S

Des bornes en maçonnerie ont été placées sur la ligne frontière G F aux points suivants G C D E F du graphique n.º 4 ainsi qu'en deux points situés sur la droite G. F. entre E. F.

V. Que le parallèle de la résidence de Nokki depuis le point F (graphiques n.ºs 4 et 5) laisse en territoire portugais les villages de Quinseme, Né-Vumo, Quinsuga, (chef de Né-Bibizula), Né-so-do-Quila, Manilombe, Né-Tanga, Gunga et Cunga, situés au sud du parallèle, les villages de Né-Sonho, Kinzau, Palaballa, Tolento et un endroit appelé aussi Nokki (lettre N du graphique n.º 5) restant à l'État Indépendant du Congo.

VI. Qu'il existe au point H du paral-

teira (gráfico n.º 5) existe uma grande pedra. Esta pedra foi considerada pelos delegados técnicos como baliza de fronteira e foi marcada do modo seguinte:

do lado norte P N (paralelo de Noqui) E (Estado Independente do Congo); do lado sul e sueste P (Portugal).

VII. Que o mesmo paralelo fronteira foi também marcado por pilares de alvenaria nos pontos I (ribeira Mia) e K (Morro Mazonze) (como se vê no gráfico n.º 5).

VIII. Que em referência à longitude da Residência de Noqui, as longitudes dos pontos H I K do gráfico n.º 5 são respectivamente:

Long. H-13º 30' 33",12 E G

Long. I-13º 35' 47",05 E G

Long. K-13º 36' 24",23 E G.

De tudo quanto fica consignado, se lavrou a presente acta em quatro originais, dois em português, dois em francês. Em Cabinda no dia mês e ano já mencionados.

O Comissário Régio de Portugal (a)
A. Sérgio de Sousa.

O Comissário Régio do Estado Independente do Congo (a) *F. Fuchs.*

lèle frontière (graphique nº 5) une grande pierre. Cette pierre a été considérée comme borne frontière et a été marquée comme suit:

côté nord P N (parallèle de Nokki) et E (Etat Indépendant du Congo); côté sud et sud-est P. (Portugal).

VII. Que le parallèle frontière a été marqué aussi par des bornes en maçonnerie aux points I (ruisseau «Mia») et K (montagne de Mazonze) (graphique nº 5).

VIII. Que rapportées à la longitude de Nokki, les longitudes des points H. I. K. (graphique nº 5) sont:

Long. H-13º 30' 33",12 Est Greenwich.

Long. I-13º 35' 47",05 Est Greenwich.

Long. K-13º 36' 24",23 Est Greenwich.

De tout quoi nous avons dressé le présent procès-verbal. Ainsi fait à Cabinda aux jour, mois et an que dessus en quatre originaux dont deux en langue portugaise et deux en langue française.

Le Commissaire Royal du Portugal (s) *A. Sérgio de Sousa.*

Le Commissaire Royal de l'Etat Indépendant du Congo (s) *F. Fuchs.*

À cet effet, les soussignés

Son Excellence Mons. Martins d'Antas, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté Très-Fidèle,

et

Son Excellence Mons. le Comte de Grelle Rogier, Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères de l'Etat Indépendant du Congo,

dûment autorisés, ont consigné dans la présente Déclaration la ratification par leurs Gouvernements respectifs de l'Acte qui précède, la dite ratification devant sortir ses pleins et entiers effets à la date du trente et un mars mil huit cent quatre vingt-quatorze.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé la présente Déclaration qu'ils ont signée en double expédition et revêtue de leurs cachets.

Fait à Bruxelles, le ving-quatrième jour du mois de Mars 1800 quatre-vingt-quatorze.

Le Plénipotentiaire de Sa Majesté Très-Fidèle=(L. S) *Miguel Martins d'Antas.*

Le Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi Souverain de l'Etat Indépendant du Congo=(L. S). *C.^{te} de Grelle Rogier.*

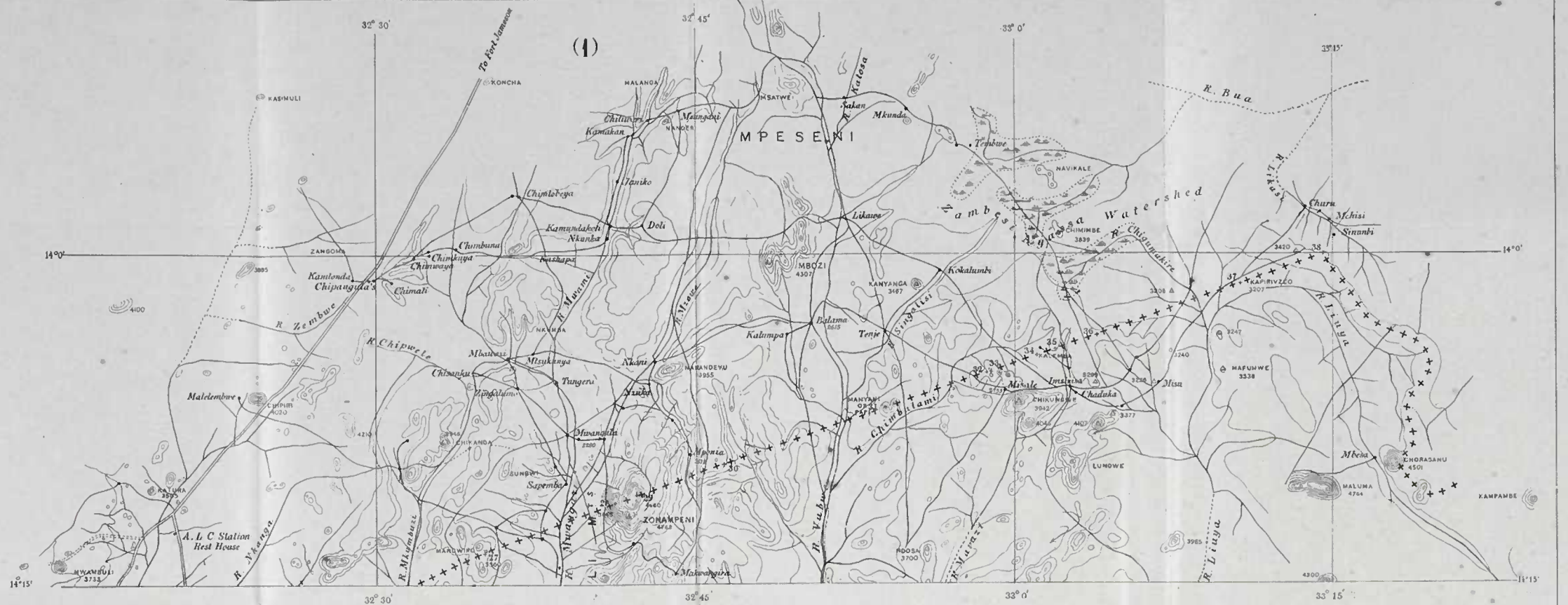
CARTA
DA
FRONTEIRA LUSO-BRITANICA
AO NORTE E AO SUL DO
RIO ZAMBEZE

Escala 1:250.000
Milhas 5 4 3 2 1 0 5 10 15 Milhas
Kilometros 5 4 3 2 1 0 5 10 15 20 25 Kilometros

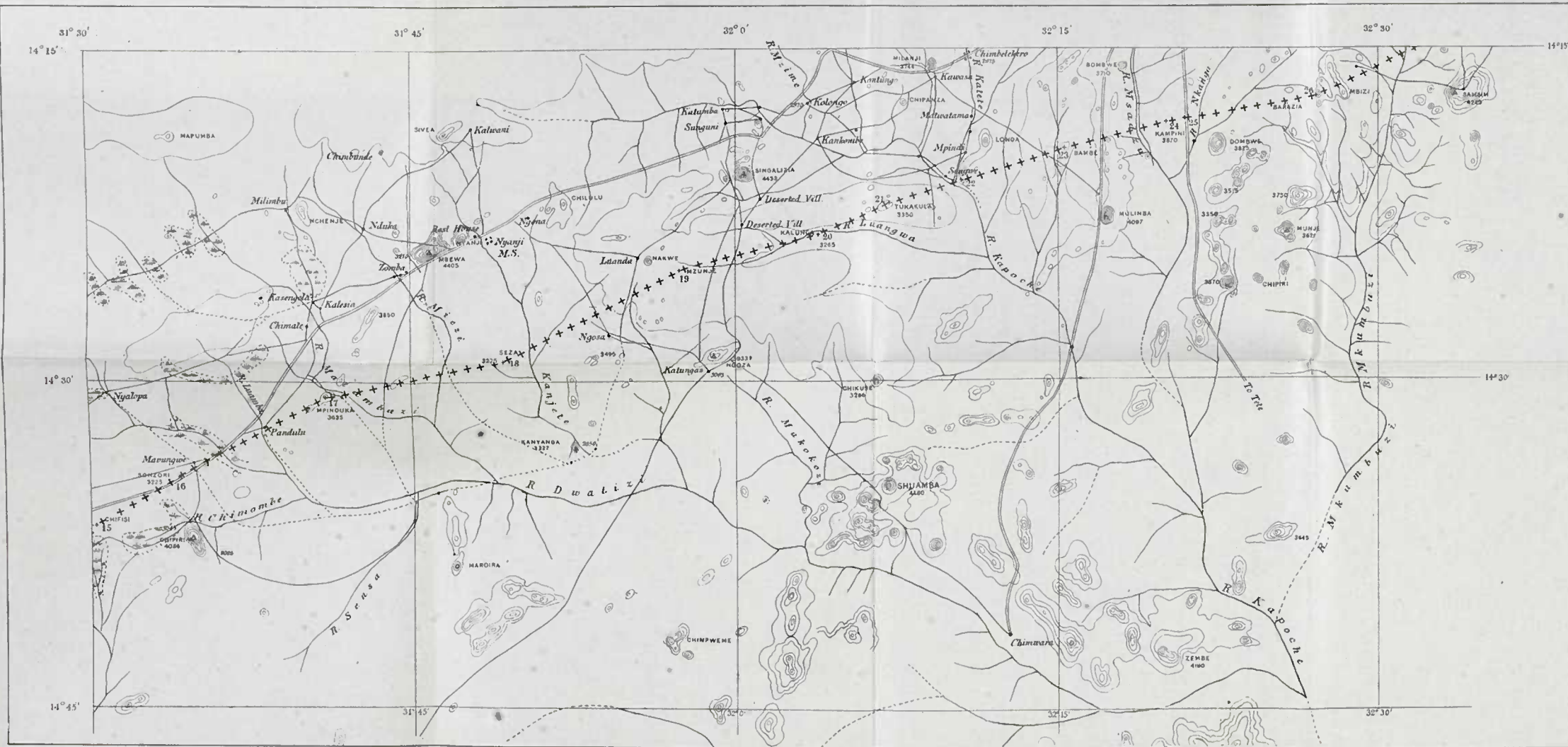
CONVENÇÕES

- Extradas carreteras
- Caminhos
- Povoações
- Estações postaes
- Montes
- Dambas
- Signaes trigonometricos
- Altitudes observadas
- Altitudes pelo barometro
- Limite
- Pilar limitrophe
- Signaes trigonometricos portugueses

(a) M. Teixeira Gomes
(n) E. Grey



(2)



(a) M. Teixeira Gomes
(a) E. Grey

CARTA
DA
FRONTEIRA LUSO-BRITANICA.
AO NORTE E AO SUL DO
RIO ZAMBEZE

Escala 1:250.000
Milhas 5 4 3 2 1 0 5 10 15 20 25
Kilometros 5 4 3 2 1 0 5 10 15 20 25

CONVENÇÕES

- | | |
|---|------------|
| Estradas carreteras ..... | ..... |
| Caminhos ..... | ..... |
| Povoções | • Namunha |
| Estações postaes | • E.P.M.S. |
| Montes | CHIPIRI |
| Dambas ..... | ..... |
| Signaes trigonometricos ..... | ..... |
| Altitudes observadas | 3221 |
| Altitudes pelo barometro | 2680 |
| Limite | ++++++ |
| Pilar limitrophe | +11 |
| Signaes trigonometricos portugueses | ○ |

14°30'

14°45'

15°0'

30°0'

15°15'

30°30'

30°45'

31°0'

31°15'

31°30'

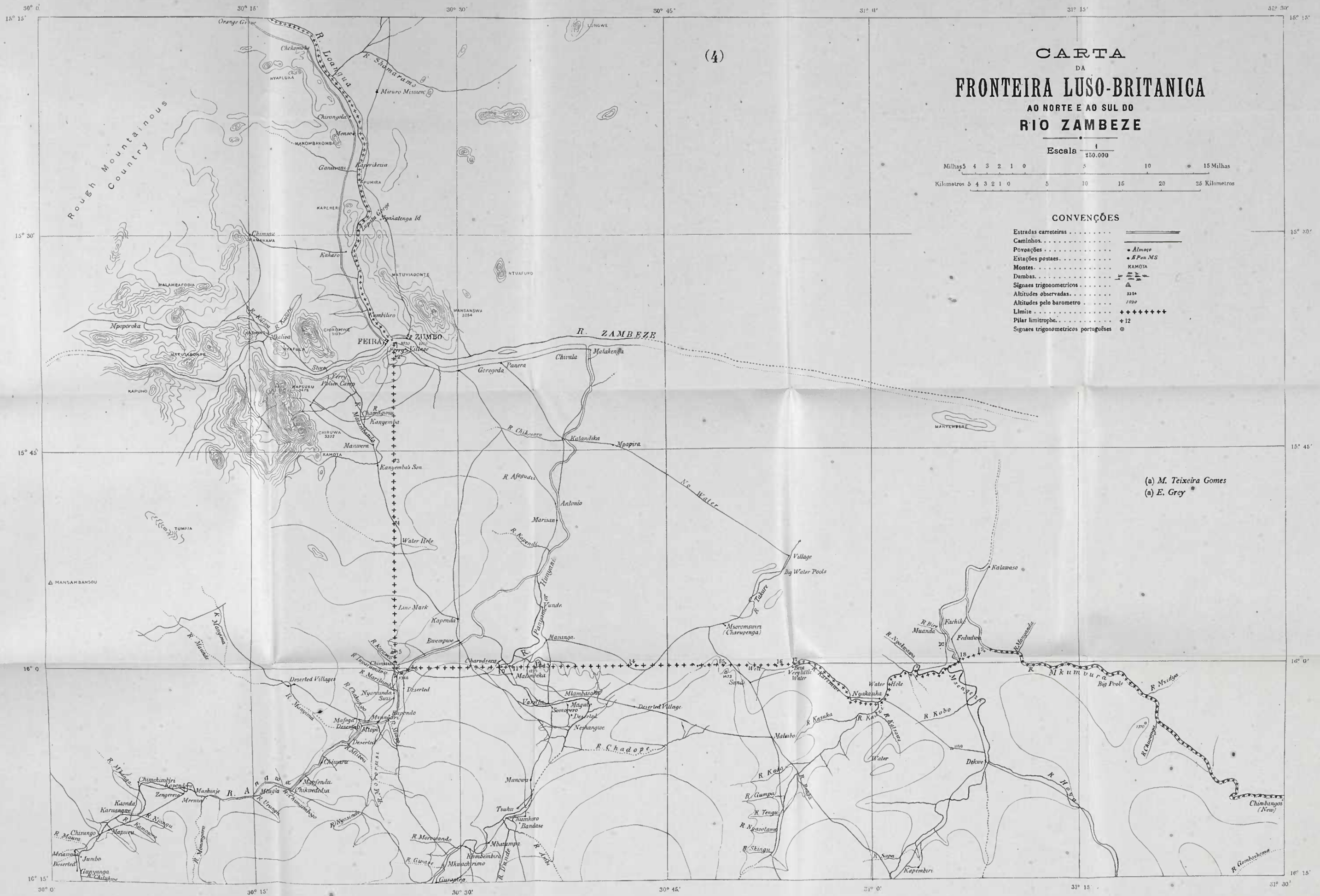
(3)

14°15'

(a) M. Teixeira Gomes
(a) E. Grey

31°30'

15°15'



(4)

CARTA
DA
FRONTEIRA LUSO-BRITANICA
AO NORTE E AO SUL DO
RIO ZAMBEZE

Escala 1:100.000

Milhas 5 4 3 2 1 0 5 10 15 Milhas

Kilometros 5 4 3 2 1 0 5 10 15 20 25 Kilometros

CONVENÇÕES

| | |
|-------------------------------------|------------|
| Estradas carreteras | ----- |
| Caminhos | ..... |
| Povoações | • Almoço |
| Estações postaes | • 5 Pen MS |
| Montes | KAMOTA |
| Dambas | △ |
| Signaes trigonometricos | △ |
| Altitudes observadas | 3254 |
| Altitudes pelo barometro | 1020 |
| Limite | +++++ |
| Pilar limitrophe | + 12 |
| Signaes trigonometricos portugueses | ⊙ |

(a) M. Teixeira Gomes
(a) E. Grey

(5)-(6)-(7)

CARTA
DA
FRONTEIRA LUSO-BRITANICA
AO NORTE E AO SUL DO
RIO ZAMBEZE

Escala $\frac{1}{250.00}$

Milhas 5 4 3 2 1 0 5 10 15 Milhas

Kilometros 5 4 3 2 1 0 5 10 15 20 25 Kilometros

CONVENÇÕES

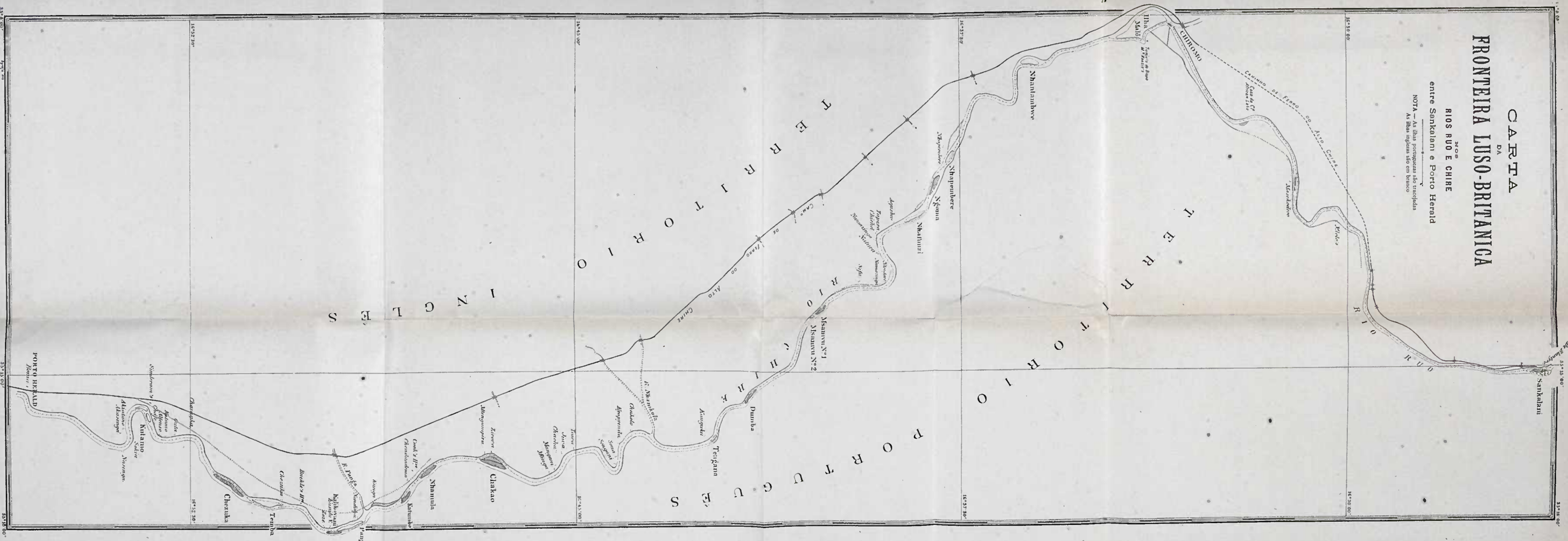
| | | |
|-------------------------------------|-------|------------------|
| Estradas carreteras | ..... | • |
| Caminhos | ..... | • |
| Povoações | ..... | • <i>bergo</i> |
| Estrações postaes | ..... | • <i>Epue MS</i> |
| Montes | ..... | <i>NAHWA</i> |
| Dambas | ..... | △ |
| Signaes trigonometricas | ..... | △ |
| Altitudes observadas | ..... | 7155 |
| Altitudes pelo barometro | ..... | 2220 |
| Limite | ..... | +++++ |
| Pilar limitrophe | ..... | +23 |
| Signaes trigonometricos portuguezes | ..... | ⊙ |

(a) *M. Teixeira Gomes*
(a) *E. Grey*

CARTELA
DA
FRONTEIRA LUSO-BRITANICA

NOB
RIO RUO E CHIRE
entre Sankalan e Porto Herald

NOTA — As ilhas portuguesas são tracejadas
As ilhas inglesas são em branco





CARTA
DA
FRONTEIRA LUSO-BRITANICA
NA
AFRICA ORIENTAL

Desde o Rio Mazoe até ao paralelo 18° 30' S

(a) Augusto de Vasconcellos
(a) Arthur H. Hardinge

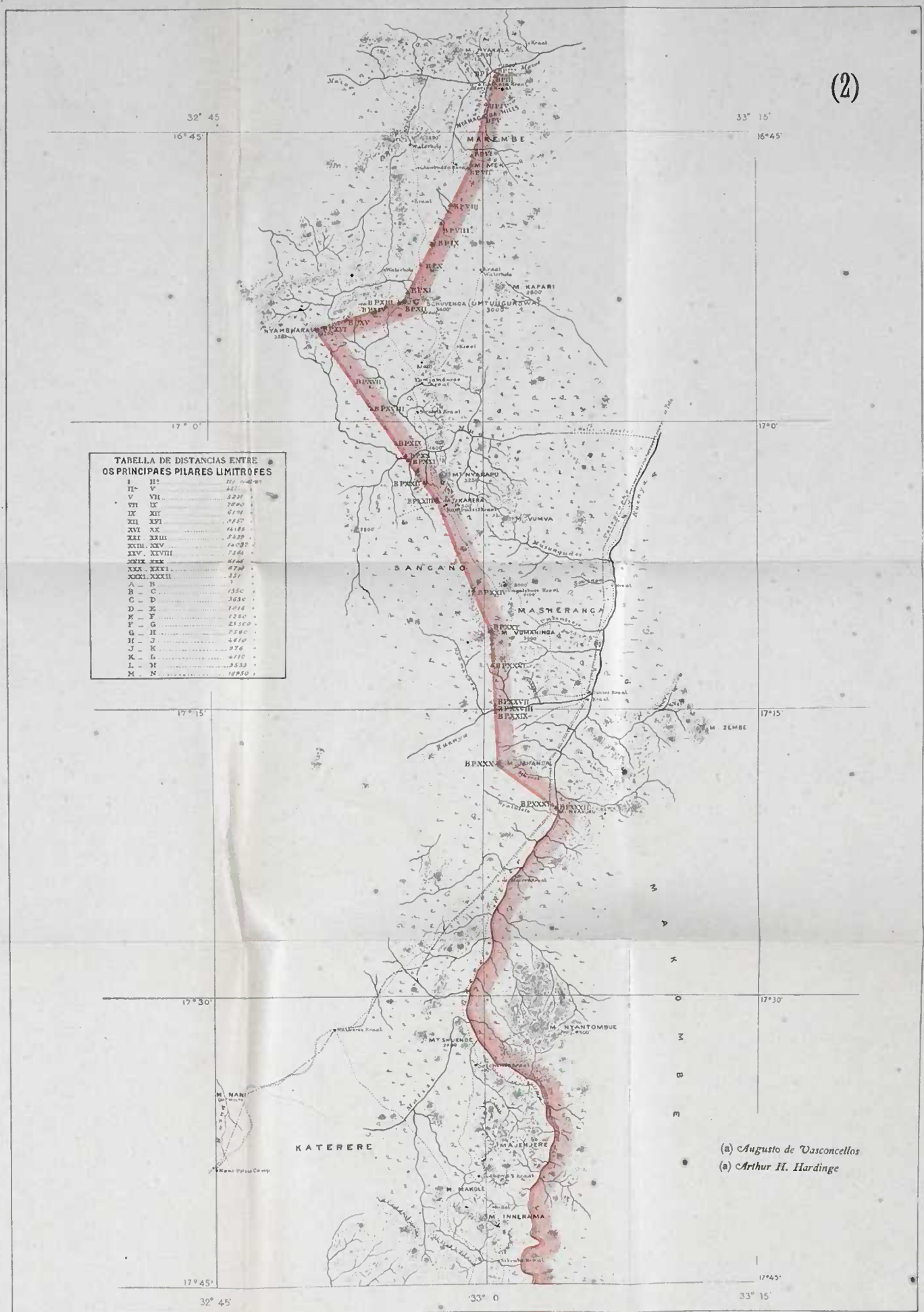
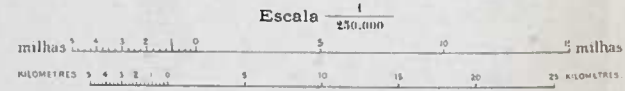


TABELLA DE DISTANCIAS ENTRE OS PRINCIPAES PILARES LIMITROFES

| | | |
|--------|--------|-------|
| I | II | 112 |
| II | V | 442 |
| V | VII | 320 |
| VII | IX | 700 |
| IX | XII | 610 |
| XII | XVI | 447 |
| XVI | XX | 445 |
| XX | XXI | 540 |
| XXI | XXIII | 540 |
| XXIII | XXIV | 400 |
| XXIV | XXVIII | 710 |
| XXVIII | XXX | 600 |
| XXX | XXXI | 670 |
| XXXI | XXXII | 351 |
| A | B | 1 |
| B | C | 1350 |
| C | D | 3630 |
| D | E | 1010 |
| E | F | 1280 |
| F | G | 21300 |
| G | H | 7000 |
| H | J | 4410 |
| J | K | 270 |
| K | L | 410 |
| L | M | 3530 |
| M | N | 1000 |















(a) Augusto de Vasconcellos
(a) Arthur H. Hardinge

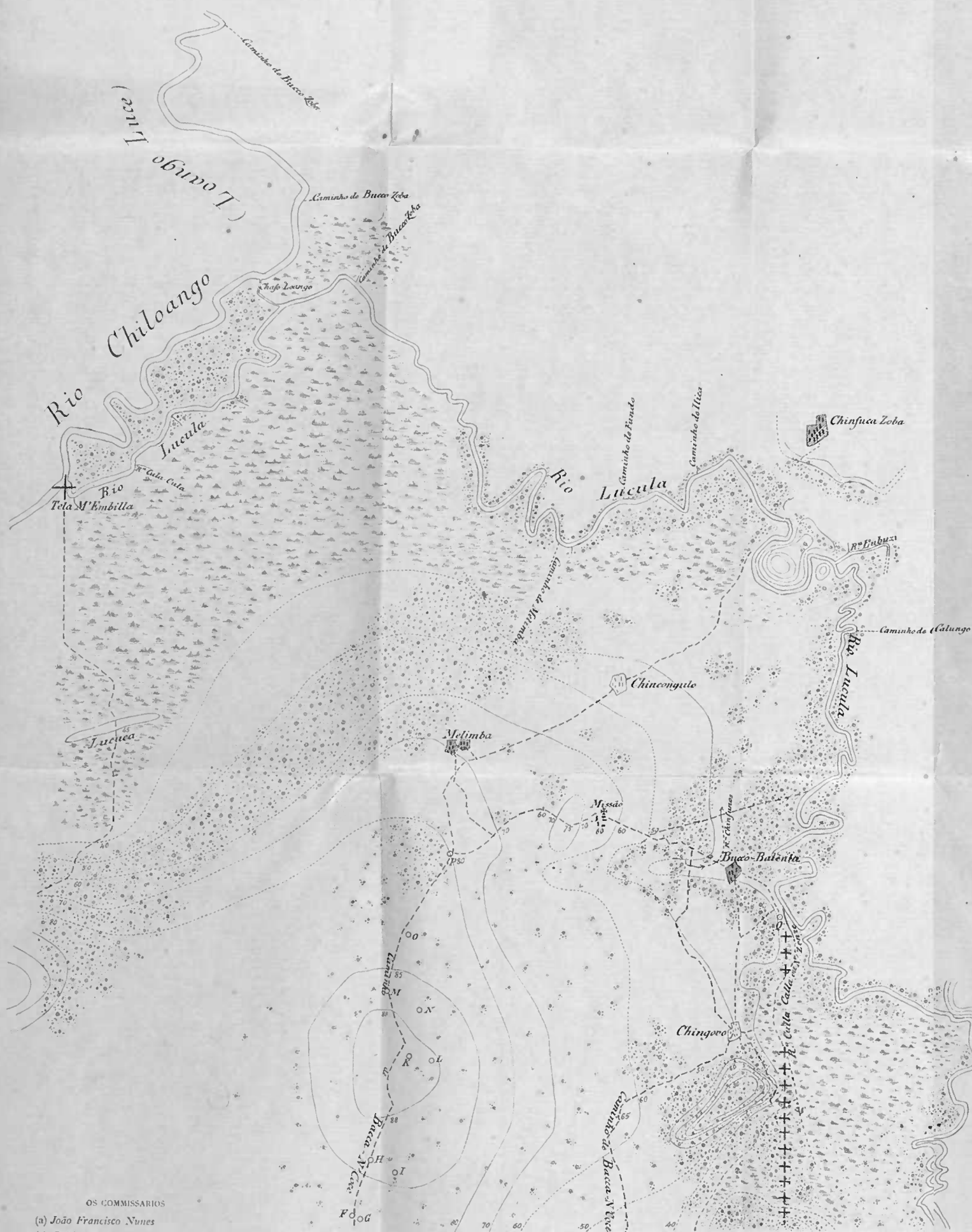
(1)

CARTA
DA
FRONTEIRA LUSO-CONGOLÊSA
NA
REGIÃO DE CABINDA

Escala -

CONVENÇÕES

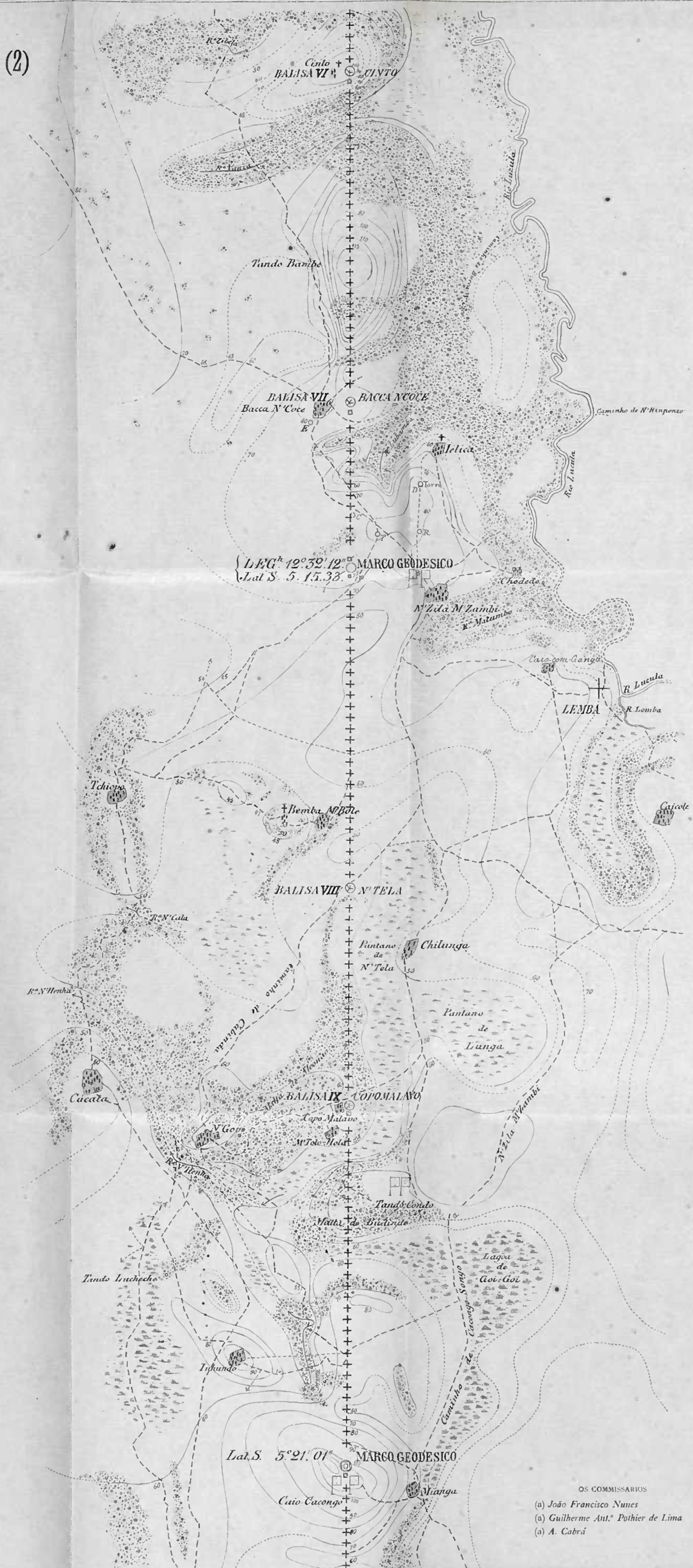
- | | | | |
|---|--|---|---|
|  | Fronteira d'Estado. |  | Ponte do Estado Independente do Congo. |
|  | Balsa-fronteira de ferro galvanisado com brazão d'armas de Portugal e de Estado Independente do Congo. |  | Missão religiosa de confissão catholica. |
|  | Meio director d'alvenaria dando a direcção meridiana do centro da balsa mais proxima (100°). |  | Povoação indigena. |
|  | Marco geodesico com placa metalica gravada dando as coordenadas, a altitude do ponto e declinação magnetica. |  | Logares de povoações hoje desaparecidas. |
|  | Pyramide-fronteira em alvenaria. |  | Linhaes percorridos e levantados á bussola e barometro. |
|  | Ponto geodesico determinado em viagens anteriores. |  | Caminho não percorrido. |
|  | Acampamento da commissão mixta de delimitação. |  | Mattos, rios, pantanos, etc., segundo os signaes convençoes geralmente adoptados. |



OS COMMISSARIOS

- (a) João Francisco Nunes
(a) Guilherme Ant.º Pothier de Lima
(a) A. Cabrá

(2)



05 COMMISSARIOS

- (a) *João Francisco Nunes*
(a) *Guilherme Ant.^o Pothier de Lima*
(a) *A. Cabral*

(1)

ПРОМЯ

ЯР

Содержание

+++++

②

□

⊙

△

+

+

Рис. 1

Рис. 2

Число

10000

(3)

CARTA
DA
FRONTEIRA LUSO-CONGOLÊSA
NA
REGIÃO DE CABINDA

Escala 1:25.000

CONVENÇÕES

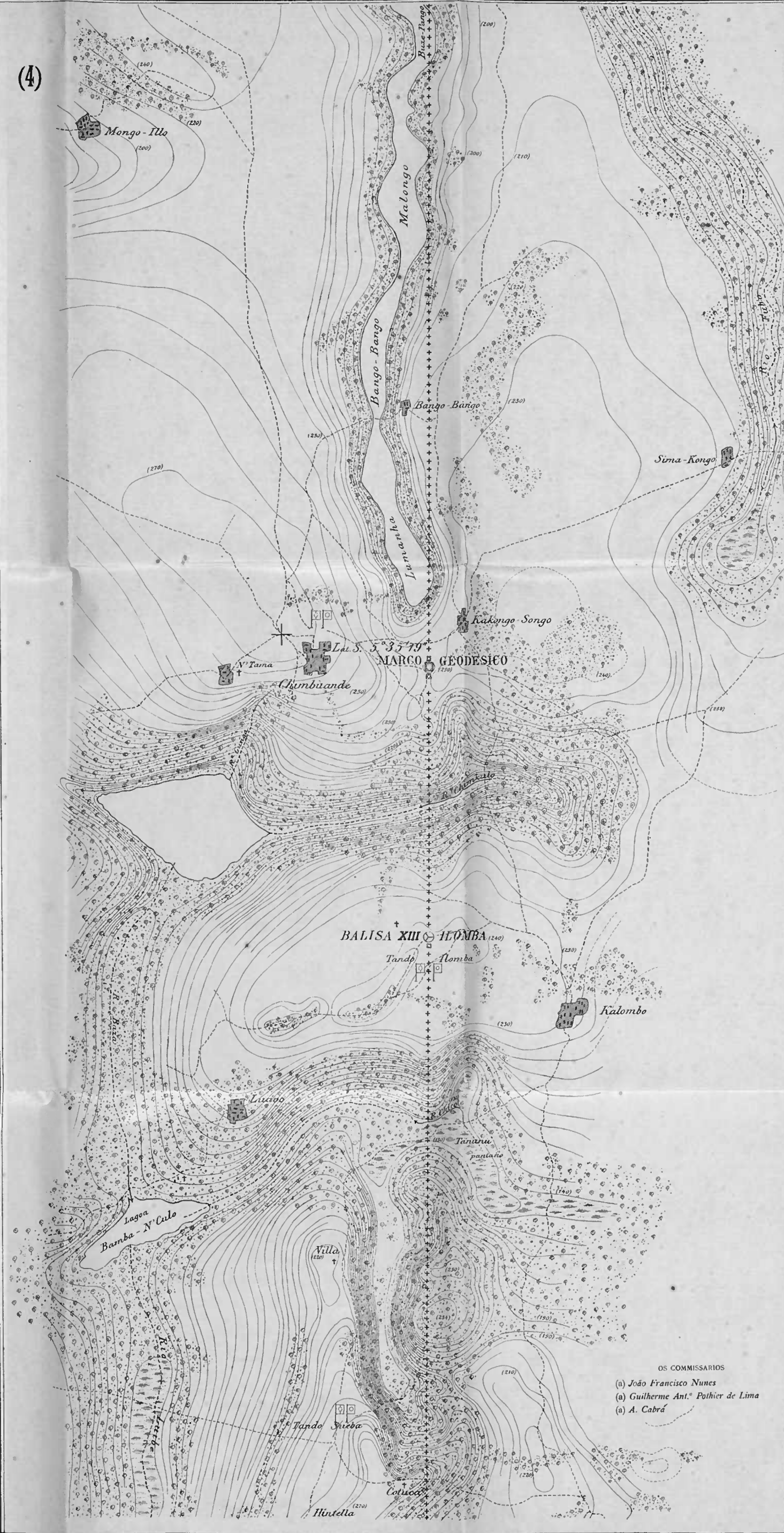
- ++++ Fronteira d'Estado.
- ⊕ Balisa-fronteira de ferro galvanizado com braço d'armas de Portugal e do Estado Independente do Congo.
- ⊞ Marco director d'alvenaria dando a direcção meridiana do centro da balisa mais proxima (100m).
- ⊞ Marco geodesico com placa metálica gravada dando as coordenadas, a altitude do ponto e declinação magnética.
- △ Pyramide-fronteira em alvenaria.
- ⊕ Ponto geodesico determinado em viagens anteriores.
- ⊞ Acampamento da commissão mixta de delimitação.
- ⊞ Posto do Estado Independente do Congo.
- ⊕ Missão religiosa de confissão catholica.
- ⊕ Povoação indigena.
- ⊕ Lugares de povoações hoje desaparecidas.
- Itinerarios percorridos e levantados á bussola e barometro.
- Caminho não percorrido.
- Matos, rios, pantanos, etc., segundo os signes convençioneas geralmente admitidos.



OS COMMISSARIOS

- (a) João Francisco Nunes
(a) Guilherme Ant. Pothier de Lima
(a) A. Cabré

(4)



OS COMMISSARIOS

- (a) João Francisco Nunes
(a) Guilherme Ant. Pothier de Lima
(a) A. Cabré

CARTA

DA

FRONTEIRA LUSO-CONGOLESA

23. 2.

REGIÃO DE CABINDA

Mapa de

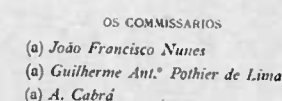
1895

CONVENÇÕES

(3)

As fronteiras do Reino português com o Reino do Congo

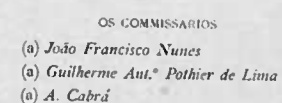
foram estabelecidas nos termos do Tratado de Madrid de 1763 e do Tratado de Madrid de 1763

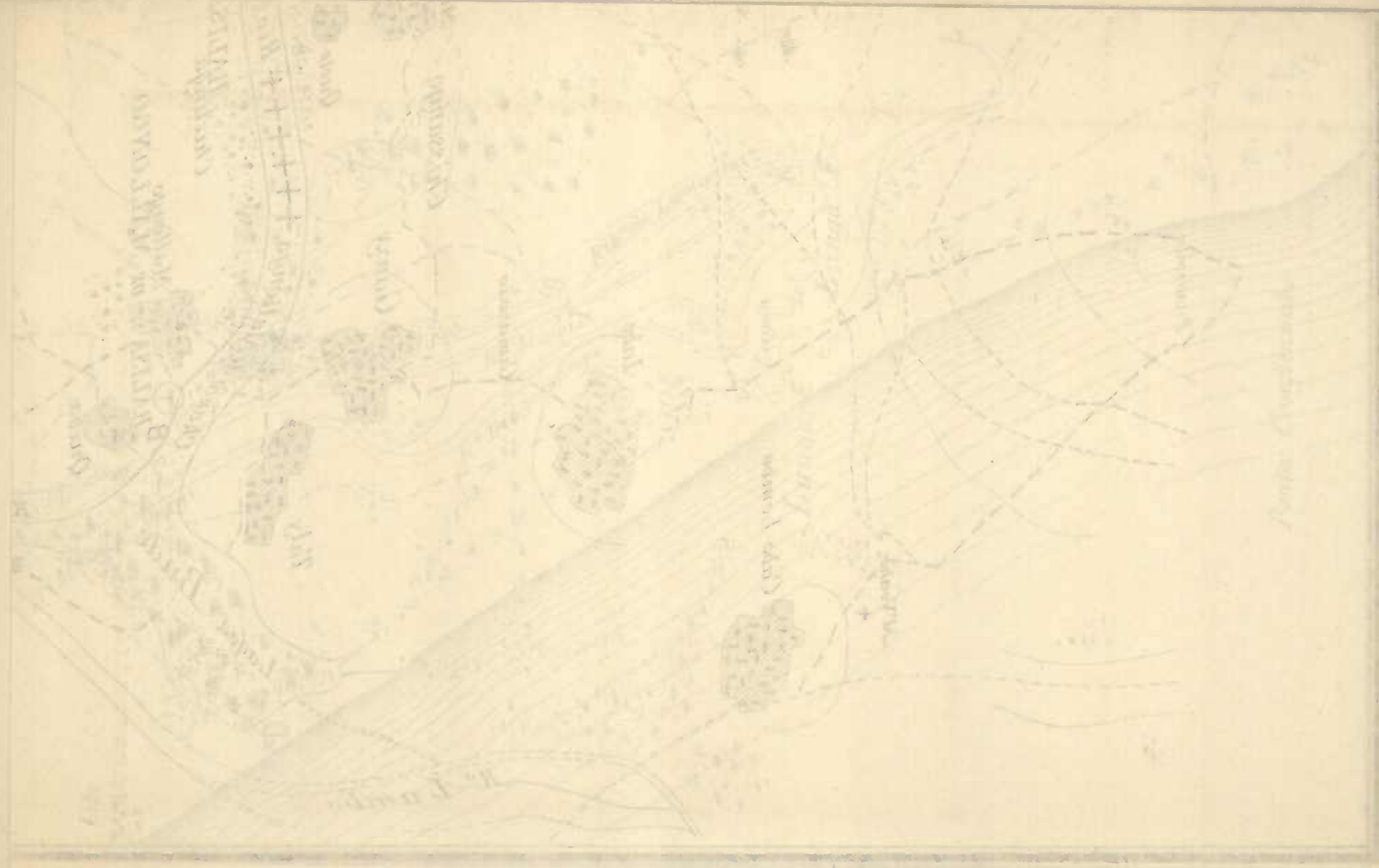


Escala $\frac{1}{25.000}$

CONVENÇÕES

- (5)





CARTA
DA
Fronteira Luso-Congolêsa de Angola
ENTRE
NÓQUI E O RIO CUANGO

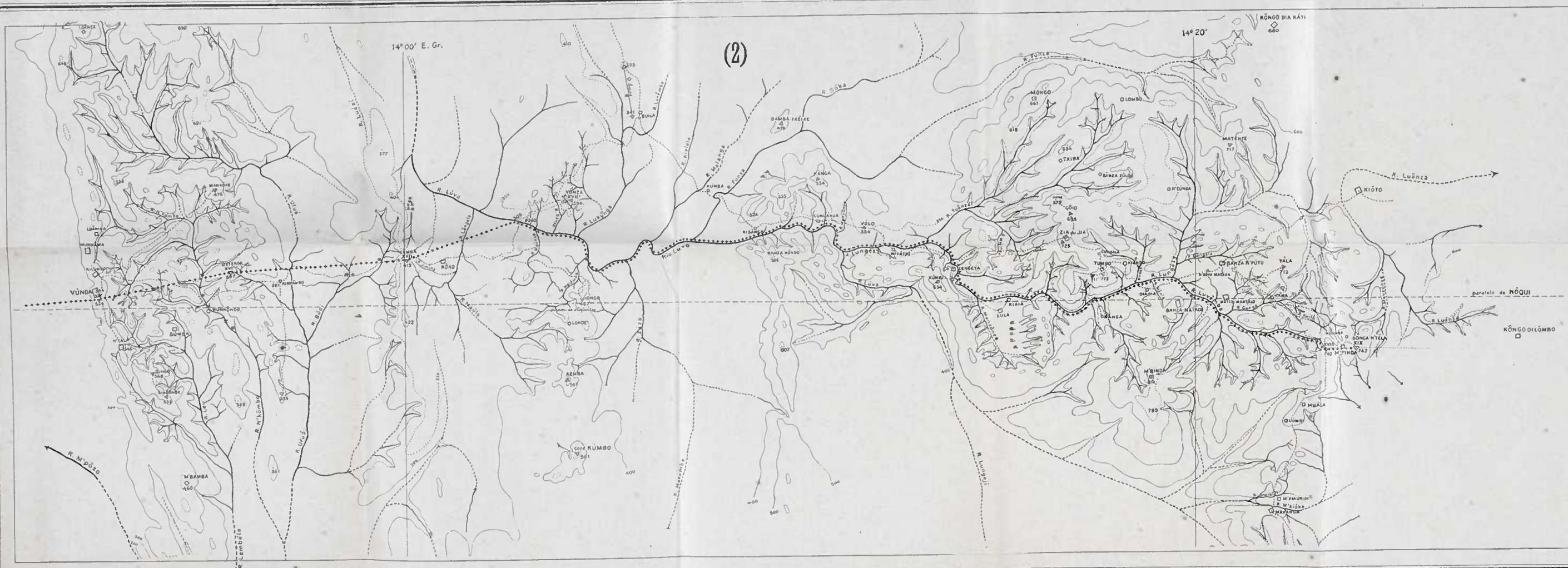
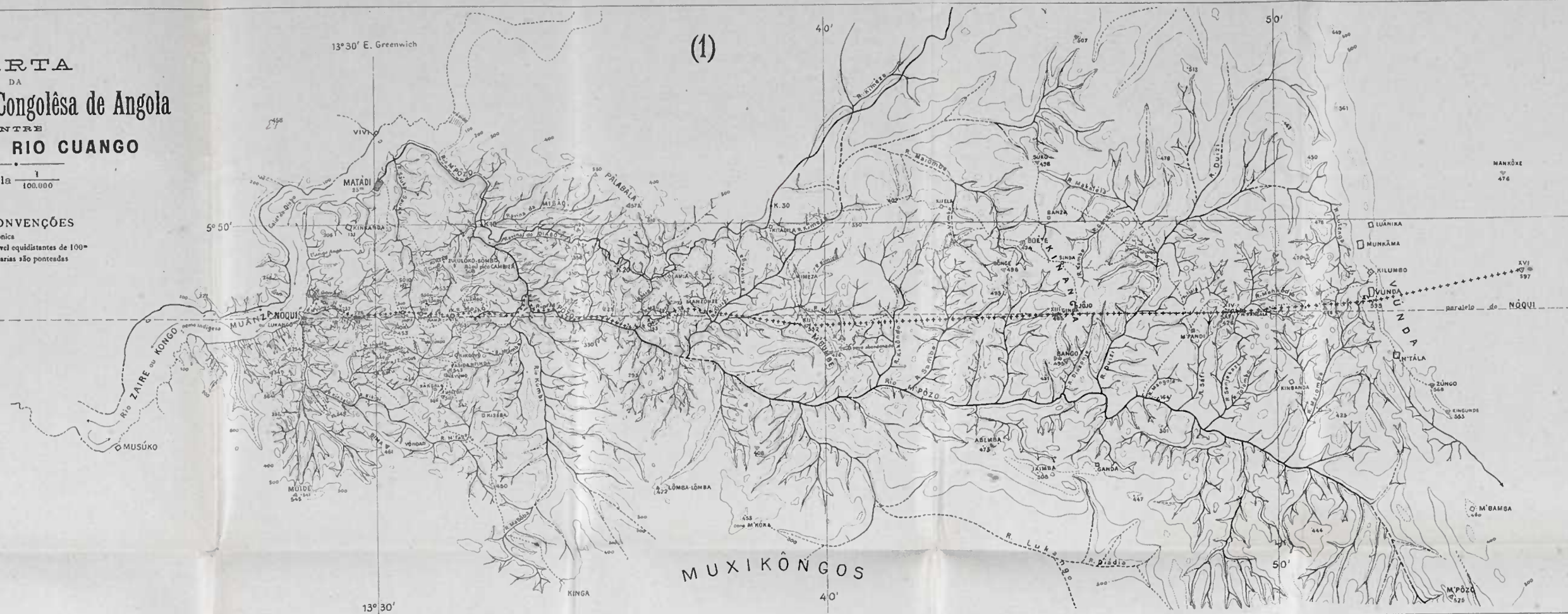
Escala $\frac{1}{100.000}$

CONVENÇÕES

Projeção cônica
Curvas de nível equidistantes de 100=
As intermediárias são ponteadas

O Comissário do Governo
Carlos Viegas Gago Coutinho
Capitão-tenente da armada

O Adjunto
J. Moraes e Castro
1.ª secção da esquadra



CARTA
DA
Fronteira Luso-Congolêsa de Angola
ENTRE
NOQUI E O RIO CUANGO

Escala $\frac{1}{100.000}$
 CONVENÇÕES

Projeção cônica
Curvas de nível equidistantes de 100"
As intermediárias são ponteadas

